

# Die pariser blätter des codex sarravianus

herausgegeben

von

*Paul de Lagarde.*

---

In der königlichen gesellschaft der wissenschaften vorgelegt am 1 November 1879.

---

Zu den wertvollsten handschriften der sogenannten Septuaginta gehört der codex sarravianus, welchem ich die sigel G beigelegt habe. CvTischendorf hat 1850 in den *monumenta sacra inedita. nova collectio. volumen tertium* als *fragmenta origenianae octateuchi editionis* die 130 aus des Isaac Voss händen in den besitz der leidener bibliothek übergegangenen blätter und das eine vermutlich in der revolutionszeit aus Paris an PDubrowsky (meine *constitutiones apostolorum* zu anfang) gelangte, jezt dem kaiser von Russland gehörende folium herausgegeben: die in Paris aufbewarten stücke der handschrift beabsichtigte er dem fünften bande seiner *monumenta* einzuverleiben: er hat nicht wort gehalten: auch außerhalb von Tischendorfs fünftem bande finde ich die pariser blätter nirgends. so gebe ich hier was jener um gewissenhafte, freilich unnütz prunkvolle wiedergabe alter documente hochverdiente, als kritiker gar nicht zu nennende gelehrte zu geben durch mir unbekannte gründe verhindert worden ist.

über die ältere geschichte der handschrift habe ich nichts erkunden können. die zu Orange (diese stadt stand mit den Niederlanden und durch sie mit den Hugenotten natürlich in steter verbindung) 1654 erschienenen briefe des am 30 Mai 1651 als rat am parlamente zu Paris gestorbenen Claude Sarrau zeigen ihn als einen wolwollenden, liebenswürdigen, hochgebildeten, allerdings von Claude de Saumaise und der

königin Christine über gebür eingenommenen mann: sie erweisen 217—220, daß er mit dem claromontanus und dem Saint-Germain des Prés gehörigen codex der paulinischen briefe — dem D und E unsrer ausgaben — sich ernstlich beschäftigt hat: sie ärgern sich 245 über die von den Jesuiten in betreff der LaRocheFoucauldschen handschrift der propheten vorgebrachten lügen und die der Septuagintausgabe des Fronton le Duc von der curie entgegengeworfenen hindernisse: sie berichten 301, daß Sarrau die veranlassung zum drucke von des LCappellus critica sacra gewesen (vergleiche 285): in dem gedichte des Hamburgers Vincenz Fabricius 250 wird der großen bibliothek Sarraus gedacht: die handschrift, welche den namen Sarraus erhalten hat, fand ich nirgends erwänt. auch die von PBurmann zu Leiden 1711 (die von Bursian in der deutschen biographie X 89 erwänten drucke habe ich nicht gesehen) besorgte ausgabe der briefe Sarraus bot mir nichts.

CvTischendorf unterschied auf den von ihm herausgegebenen blättern sechs verschiedene hände. soweit gieng mein vermögen und, um die warheit zu gestehn, auch mein interesse nicht. ich habe angemerkt was sich aufdrängte: bei jedem punkte zu erwägen, ob er mit erster oder fünfter oder sechster tinte geschrieben, dazu fehlte mir übrigens außer dem vermögen und der lust auch die muße.

meine augen sind durch dreißig jare schwerer arbeit nicht besser geworden: die lezte zeit hat mir meine studien wieder mit so viel gram und verdruß gewürzt, daß ich gott danken muß noch so viel sehen zu können wie ich tue. aber dem von zwei seiten einfallenden, bei dunklem himmel durch einfache, bei erscheinen eines sonnensträlchens durch doppelte vorhänge gedämpften lichte der pariser *salle des manuscrits* bin ich nur noch unter unsäglichen mühen gewachsen, am allerwenigsten gewachsen, wenn es sich um ein funfzehnhundert jare altes, stellenweise ganz ausgebliehenes manuscript handelt: keine liebenswürdigkeit der bibliotheksbeamten vermochte hier zu helfen. darum habe ich das überaus gütige anerbieten meines mit wichtigeren arbeiten beschäftigten und darum freilich besser mit derartigen aufträgen zu verschonenden freundes Alfred Schöne annemen zu müssen geglaubt, die aus meiner abschrift gedruckten

bogen mit dem originale zu vergleichen: Schönes zusäze sind in eckigen klammern hinter meine anmerkungen gestellt.

die kapitel und verse gebe ich überall, auch im Exodus, nach dem hebräischen texte der halleschen ausgabe von 1720. die senkrechten striche, durch welche ich die versanfänge bezeichne, stehn natürlich nicht in der handschrift.

Da die personen, welche diese blätter allenfalls in die hand nemen werden, zu misverständnissen ebenso befähigt wie geneigt sind, muß ich ausdrücklich erklären, daß ich diesmal nichts anderes tue als was ich schon so oft getan: ich fare material heran, und beanspruche daher auch nur den lon eines kärrners. ob der text, welcher in G vorliegt, wirklich auf Origenes zurückgeht, bleibt zu untersuchen. zu beklagen steht, daß die reste von des Origenes schriften noch nicht in brauchbarer weise herausgegeben worden sind. KHELommatzsch hat, als er unter ANeanders anleitung, auf kosten der preußischen regierung und mit der kärglichen hülfe seines freundes JHPetermann der beiden de la Rue leistung sorgfältig aber ungeschickt wieder abdruckte, einer wirklichen ausgabe, zu der die manuscrite, wenigstens was die lateinischen übersezungen angeht, in fülle vorhanden und, wenn man von den italischen und oesterreichischen absieht, auch alle zugänglich sind, den weg geradezu versperrt. das sollte sich niemand einbilden, daß die väter das große bibelwerk des Origenes jemals in abschriften benutzt haben: abschriften sind von diesem ungeheuer so gut wie sicher schon der unerschwinglich hohen kosten wegen nie genommen worden: man mußte es in Caesarea in der urhandschrift studieren oder sich [auf auszüge anderer verlassen: wer hat diese — für uns wieder verkürzten — auszüge gemacht? Lucian oder Eusebius von Emesa?

Die pariser handschrift *graecus 17 quart* [einst *Colbertinus 3084*, danach *Regius* <sup>2240</sup>/<sub>3</sub>] hoffe ich durch die nachfolgenden blätter entberlich gemacht zu haben. ansehen wird sie jeder gerne, da sie wundervoll gleichmäßig geschrieben ist[: auch die kleinere majuskel, welche am ende der zeilen gewält wurde, um nicht in der sylbe abzubrechen, ist vortrefflich]. der nachschwärzer hat sie hier und da verhäßlicht.

1<sup>r</sup> Exodus πβ

1	ειργασθηεισταεργακα ταπασανηνεργασιᾱ τωναγωνεγενειο χρυσιουτουτησαπαρ	24	1	νηθηταεκατονταλᾱ τατουαργυρουεισῑτη̄ χωνευσιντωνκε φαλειδωντησκηνησ·	
5	χησ·εννεακαιεικοσι ταλαντα·καιτριακοντα καιεπτακοσιοισικλοι κατατονσικλοντον αγιον· καιαργυριου	25	5	καιειστασκεφαλει δαστουκαταπειασμα τοσεκατονκεφαλει δεσεισταεκατοντα λαντα·ταλαντοντη	
10 —	αφαιρεμα : παρατωνε πεσκεμμενων·—αν		10	κεφαλειδι· καιτουσ πεντεκαιεβδομηκῶ ταχιλιουσκαιεπτα κοσιουσσικλουσ·ε ποιησενειστασαγ	28
—	δρων : τησσυναγωγησ· εκατονταλαντα·και πεντεκαιεβδομηκῶ		15	κυλαστοιστυλοισ· καικατεχρυσωσεν τασκεφαλειδασαντω̄·	
15	τα·καιχιλιοικαιεπτα κοσιοισικλοι·✕εντω	26	15	καικατεοσμησεναν τουσ· καιοχαλκοσ	29
✕	σικλωτωαγιω' : δραχημη μιατηκεφαλητομη στυτουσικλουκατᾱ		20	τουαφαιρεματοσε βδομηκονταταλαν τα·καιδισχιλιοικαιτε τρακοσιοισικλοι· και	30
20	σικλοντοναγιον'·πασ οπαραιοροενομενοσ τηνεπισκεψιναποει κοσαετουσκαιεπανω ειστασεξηκονταμυ		25	εποιησανεξαντου τασβασειστησθυρασ τησκηνηστουμαρ τυριου·✕καιτοθυσια	
25	ριαδασκαιτρισχιλιουσ καιπεντακοσιουσ· πεντηκοντα'· καιεγε	27			

A 5 mit dem in der mitte schwebenden punkte bezeichne ich die meistens etwas über dem kopfende der buchstaben stehenden, mitunter zu einem strichlein werdenden punkte, welche eine spätere hand gemacht hat. unsre typen gestatten keine genaue nachamung [es will mir scheinen als wäre er hier von m<sup>1</sup>. er erinnert an die zeichen von m<sup>2</sup> auf A 17 20 27] | [11 das — steht höher] vgl mich zu 3<sup>v</sup> B 10 | 17 die striche, welche ich durch ein umgedrehtes komma geben mußte, sind in der hds länger und wol meist nicht von alter tinte

B 18 von ältester tinte x über der zeile, so daß κατεκοσμησεν hergestellt ist

1<sup>v</sup> Exodus ַבּ הַבּ

1	✱	στηριοντοχαλκουν :	1	ρασκαικοκκινουνε		
		καιτοπαραθεμαιο >	—	νησημενουκαιβυσσου		
		χαλκουντιουθυσια >		κεκλωσμενησ· καιετμη	3	
		στηριον·καιπαντα		θηταπεταλατουχρυ		
5		σκειητουθυσιαστη	5	σιουτριχεσ·ωστεσϛ		
		ριου· καιασβασειστησ	31	ϛφαναισυντηϛακ̄		
		αυλησκυκλω·καιασ		θωκαιτηπορφυρα·η		
		βασειστησπυληστησ		συντωκοκκινωτω		
		αυλησ·✱καιπαντασ		διανενησμενωκαι		
10	✱	τουσπασσαλουστησ	10	συντηβυσσω· τηκε		
	✱	σκηνησκαιπαντουσ :	—	κλωμενη·—εργονϛφ̄α		
		πασσαλονστησαυλησ		τον· επωμειδασπει	4	
		κυκλω ✱καιτηνκατα	1	ησαναυτοσυνεχου		
	✱	λειφθεισανακινθϛ		σασεξαμφοτερωντῶ		
15	✱	καιπορφυρακαιτο	15	μερωναυτουσυνπε	81	
	✱	κοκκινοντονενη		πλεγμενα εργονϛφ̄α	5	
	✱	σμενον·εποιησαν		τον· εισαλληλα :καθ'ε		
	✱	στολασλιτουργικασ·		αυτοεξαντουεποιη		
	✱	ωστελιτουργειεν		σαν·κατατηνποιησ̄ι		
20	✱	τωαγιω' : καιεποιη	20	αυτου·εκχρυσιουκαι	18	
		σενιασστολαστων		ϛακινθουκαιπορφυ		
		αγιωναιεισιναρῶ		ρασκαικοκκινουδια		
	—	τω·ιερει :καθαπερσϛ		νησημενουκαιβυσ		
		ειαξενκστωμωση'		σουκεκλωσμενησ		
25		καιεποιησαντηνεπω	2	25	καθασυνεταξενκσ	3
		μειδαεκχρυσιουκαι		τωμωση'· καιεποιη	6	
		ϛακινθουκαιπορφυ		σαναμφοτερουστουσ		

A 2 die in der hds ser niedlichen haken kann ich hier und sonst nur höchst plump wiedergeben [sie sind nur dazu bestimmt die zeile zu füllen. der schreiber befolgt den brauch der ältesten codd nur mit dem silbenende die zeile zu schließen] | 17 das π jung nachgeschwärtz | 19 ωσι λιου jung nachgeschwärtz | 20 τω αγιω και επ ebenso | 21 σενιασστολαστω ebenso | 22 αγιω ναιωι ebenso | [23 τω ει κ ebenso] | 24 εταξε ebenso | [25 26 27 die anfangsbuchstaben ebenso] | 25 der anfangsbuchstabe ist hier und anderswo absichtlich ausgerückt | 25 über α von εποιησαν ein jüngeres ε | 26 der accent ganz jung

B 11 ziemlich junges σ über der zeile zwischen ω und μ | 12 punkt vielleicht von erster hand

2<sup>r</sup> Exodus 25

1	λιθουστησµαραγδου συνπεπορηµενουσ· καιπερισσειαλωµενουσ χρυσω'· γεγλυµµενουσ	1	θηενανω· ὑφασµα — καταλιθον· τετρασι χον' λιθουσαχουσ· σαρδιον· καιτοπαζιῶ·	
5	εκκολαµµασφραγει δοσεκτωνονοµατῶ των ὑῶνιηλ·   καιεπε	5	καισµαραγδουσ· οσι χοσοεισ'·   καιοστιχοσ οδευτεροσ· ανθραξ·	11
	θηκεναντουσεπιτουσ ωμουστησεπωµει	7	καισαπφειροσ· καιῖα σπισ'·   καιοστιχοσορι	12
10	δοσ· λιθουσµνημο συνουτων ὑῶνιηλ· καθασυνεταξενκσ τωµωσ'	10	τουσ· λιγυριον· καιαχα τησ· καιαµεθυστουσ'·   καιοστιχοσοτειαρτουσ·	13
	καιεποιησεν· ❖ ιολογει	8	χρυσολιθοσ· καιουν χιον· καιβηρυλλιον'	
15	ονεργον ὑφαντον ποικιλια· κατατοεργῶ τησεπωµειδοσεκχρυ σιου και ὑακινθουκ πορφυρασ καικοκκι νουδιανενησµενου	15	περικεκλωσµενακ συνδεδεµεναχρυσω εντωχρυσωαντων'   καιιολιθοι· εκτωνο νοµατων των ὑῶν	14
20	καιβυσσου κεκλωσµε νησ' τετραγωνον	20	ιηλησανδωδεκαεκ τωνονοµατων αντω ενγεγλυµµενουσφρα γειδασεκασιτοσεκτου ονοµατοσαντουεισ	
	❖ ην· διπλουνεποιησε ιολογιον· σπιθαµησ	9	τασδωδεκαφυλασ'   καιεποιησανεπιτο λογιον· χρουσοσσυµ	15
25	τοµηκοσαντου· καισπι θαµησιοευροσαντου διπλουν·   καισυνῶφᾶ	25		
		10		

A 2 ουσ nachgeschwärzt | 11 alter fleck über ηλ, das nur teilweise sichtbar ist [der tintenfleck reicht hinauf bis A 10 und A 9, und es ist zu beachten, daß A 10 hinter dem μο eigentlich die zeile noch nicht zu ende, sondern noch raum für ein bis zwei buchstaben ist. ob etwas dagestanden, ist wegen des tintenflecks nicht zu entscheiden] | [22 ende: vielleicht hat ein füllungszeichen dagestanden, und ist einer rasur zum opfer gefallen, die sich zwischen ende von 22 und 23 zeigt] | [26 neben dem θ am rande ein sehr starker punkt, vgl zu 8<sup>r</sup> B 25]

[B 15 über dem ω von ser alter hand ein v]

		2 <sup>v</sup> [Exodus 15]		
1	πεπλεγμενουσεργῶ ενπλοκιουεκχρυσι ουκαθαρου'   καιεποι	16	1	δυοπιτεργια·επα > — κρου : του λογιου επι το ακρον του οπισθι ουτησεπωμειδος
5	ησανδνοασπιδισκασ χρυσασ· καιδυοδακτυ λιουσχρυσουσ· καιε πεθηκανεπιτουσ δυοδακτυλιουσ· — — τουσχρυσουσ· — επᾶμ	17	5	εσωθεν'·   καιεποιη σανδυοδακτυλιουσ χρυσουσ' καιεθηκαν αντουσεπαμφοιτε ρουστουσωμουστησ επωμειδοσκατωε
10	φωτεραστασαρχασ του λογιου·   καιεπεθη κανταεμπλοκιαεκ χρυσιουεπιτουσδυο δακτυλιουσεπαμφο	18	10	καταπροσωπον αυτου κατατηνσυμβολην αντου ανωθεντησ συνυφρηστησεπω μειδοσ'   καισυνεσφιγ
15	τερωνιωνμερων του λογιου·   καιειστασ δυοσυμβολασταδυο εμπλοκια· καιεπε > θηκανεπιτασδυο >	19	15	ξεντολογιου αναπο τωνδακτυλειωνιῶ επαυτουειστουσδα κτυλιουστησεπω >
20	ασπιδισκασ· καιεθη κανανιασεπιτουσ ωμουστησεπωμει δοσεξεναντιασκα ταπροσωπον αυτου'	20	20	μειδοσσυνεχομενουσ εκτησ ὑακινθου· συμ πεπλεγμενουσεισ του φασματησεπω μειδοσ ἵναμηχαλα ταιτολογιου αναποτησ
25	καιεποιησανδυοδα κτυλιουσχρυσουσ· καιεπεθηκανεπιτα	21	25	επωμειδοσ· καθασυ νεταξενκσιωμωση'

A 8 der strich hat links eine gabelung wie ein nach links offenes liegendes v [zu dem folgenden *τουσ* war nicht mer plaz genug, und so mußte der leere raum gefüllt werden, offenbar damit man nicht glaube daß etwas fehle] | 9 der strich unter dem punkte ist jünger [der punkt aber sicher von m<sup>1</sup>]

B 8 apostroph etwas links von α | 18 ebenso

3<sup>r</sup> Exodus 15 15

1	ὑφαντου ✕ ἐποίησ᾽	35	1	καίεποίησενβεσελε	1
	✕ αυτο: χερουβειμ'   και	36		✕ ἠλητηγκιβωτων ✕ εκ	
	επεδηκαναντο επι			✕ ξυλωνασηπτων· δυ	
	τεσσαραστυλουσα			✕ οπηχεων και ημι >	
5	σηπτιουσκατακεχρυ		5	✕ σουστομηκοσαντησ·	
	σωμενουσχυρσιω·			✕ καιπηχεος και ημι	
	καιαικεφαλειδεσαν			✕ σουστοπλατοσαντησ·	
	τωνχυρσαι· καιαιτεσ			✕ καιπηχεος και ημι	
	σαρεσβασεισαντων			✕ σουστοὑψοσαντησ :	
10	αργυραι'		10	καικατεχυρσωσεν	2
	καιεποίησεντοκατα	37		αντηνχυρσιωκαθα	
	πειτασματησ θυρασ			ρωεσωθεν καιεξω	
	τησ κηνησ· τουμαρ			θεν· καιεποίησεν	
	τυριου: εξῦακινθου			αντηγκυμαιονχυρ	
15	καιπορφυρασ καικοκ		15	σονγκυκλω·   καιε	3
	κινουεννησμενου			χωνενσεναντητεσ	
	καιβυσσουκεκλω >			σαρασδακτυλειουσ	
	σμενησ· εργονῦφαν			χυρσουσεπειτατεσ	
	του· χερουβειμ'   και	38		σαραμερηαντησ· δυ	
20	τουστυλουσαντιου		20	οδακτυλιουσεπιτο	
	πεντεκαιτουσκρι >			κλιτοσαντι ηστοε·	
	κουσαντων· καικατε			καιδυοδα κτυλι	
	χυρσωσαντασ κεφα			ουσεπιτοκλιτοσαν	
	λειδασαντων καιιασ			τηστοδεντερον·· ευ	
25	ψαλιδασαντωνχυρ		25	ρειστοισζωστηρησ·	
	σιω· καιαιβασεισαν			καιεποίησενανα	4
	τωνπεντεχαλκαι'			φορεισεκξυλωνα	

A 2-9 siehe zu B 26 27 | 11 über dem anderen ε von ἐποίησεν nicht von erster hand α | 13 das zeichen über der zeile [von m<sup>1</sup>] | 19 ebenso | 19 der obere punkt des kolon ist jünger [dunkler wol, aber ob jünger? das nebenstehende ✕ ist genau eben so dunkel]

B 13 15 über dem kolon steht noch ein anderer jüngerer punkt | 21 22 aderloch im pergamente, etwa zwei buchstaben groß | 26 links vor der zeile vielleicht einst ein zeichen: aber welches? [26 und 27 links ursprünglich ein ✕. ich bürge dafür. ist aber wie bei 2-9 offenbar *absichtlich* gewaschen]



3<sup>v</sup> Exodus 15

<p>1 σηπτων·καικατεχρου σωσαντουσχυρσιω·  καιεισηνεγκεντουσ αναφορειστουσδακτυ</p> <p>5 λιουσπειτοισπλεν ροισθησκιβωτουωσ τεαιρειναντην·εναν — τοισ' :  καιεποιησενιλαστη 10 ριον·ανωθεντησκι — βωτου : εκχυρσιουκα θαρου·δυοπηχεω καιημισουσμηκοσ αντου' καιπηχεσκαι 15 ημισουσιοπλατοσ αντου' : καιεποιησεν δυοχερουβειμ'·χυρ σατορευταεποιησα αυταεξαμφοτερων 20 τωνμερωντουθυσι αστηρι ου'  χερουβ' ενα : επι τοακροντου ιλαστηριοντουεν'· και χερουβ'·εναεπιτοακρο 25 τουιλαστηριοντουδε τερον'·εκτουιλασθη * ριουεποιησεντουσ</p>	<p>1</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p>	<p>1 χερουβειμ'εξαμφο τερωντωνμερων 9 ανιου'  καιεγενοντο οιχερουβειμ' εκιενω 5 τεσαισπιτερυγασεπα νωθεν·συνσκιαζω τεσαισπιτερυξιναν τωνεπιτοιλαστηριω· 6 καταπροσωποναντω' 10 ανηροστοναδελ φοναντουεπιτοιλα στηριονησανταπρο σωπατωνχερουβειμ' :  καιεποιησεντηντρα 10 πεζαν·τηνπροκει 15 — μνην·εκχυρσιου — καθαρου' καιεχωνευ — σενανηηεσσαρασδα — κτυλιουσχυρσουσ' 20 — δυοεπιτουκλιτουσ — τουενοσ·καιδυοεπι — τουκλιτουσιουθεν — τερον· ευρεισωσται — ρειντοισζωσθηρσ 25 — εαντοισ·καιτουσζω — στηρασθησκιβωτου — καιτηστραπεξησε &gt;</p>	<p>9</p> <p>10</p> <p>10</p>
---	--	--	------------------------------

A [2 links am rande \*, aber absichtlich weggewaschen] | 4 nicht von erster [aber dann wenigstens sicher ser alter] hand εσ über στουσ | 10 der sezer kann das zeichen nicht höher stellen als es steht | [16 links am rande glaube ich noch drei punkte eines weggewaschenen \* zu erkennen]

B 2 zu μερων nicht von erster, aber von alter hand ακρω | 8 über dem striche ein punkt von jüngerer tinte [ist ausgeblichen, aber ist die tinte erster hand] | 13 über : und 23 über dem kolon ein punkt von jüngerer tinte

		4 <sup>r</sup> Exodus 17 <sup>b</sup>	
1	— ποιησεν και καταχευ	1	αναφορευσιν· ωσει
	— σωσεν αντουσ χυρω		αιρειν την ραπεζα
	✱ εκ ξυλων ασηπιω'		και εποιησεν τουσ
	✱ δυση γεωντομη		αναφορεισ εκ ξυλων
5	✱ κοσαντησ' και πηχεσ	5	ασηπιων· και κατα
	✱ το ευροσαντησ' και πη		χυρωσ σωσεν αντουσ
	✱ χεσ και ημισουσιο		χυρωσ ωσ τε αιρειν
	✱ υψοσαντησ' και κατα	11	την ραπεζαν'·   και ε
	✱ χυρωσ σωσεν αντην χυ		ποιησεν τα σκευη
10	σιωκα θαρω'· και εποι	10	ησ την ραπεζησ' τα τρυ
	ησεν αντη κυματιω		βλια αντησ· και τασ θυ
	χυρωσ ουκ η κλω'   και	12	ισκασαντησ· και τουσ
	εποιησεν αντησ τε		κυαθουσ αντησ· και
	φανην παλαισ του κυ		τασ πονδειαν τησ· ε
15	κλω'· και εποιησεν	15	νοισσπεισει εν αν
	κυματιον χυρωσ ου		τοισ χυρωσ ουκα θαρου'
	τησ τε φανη αντησ κυ		και εποιησεν την λυ
	κλω'·   και εποιησεν	13	χνη αν— ην φωτιζει
	αντησ τεσσαρα σδακτυ		— χυρωσ ηνσ τε ρεαντω
20	λιουσ χυρωσ ουσ· και ε	20	— και λον και τουσ καλα
	πεθηκεν τουσ δακτυ		— μισ κουσεξαμφοτε
	λιουσ επι τα τεσσαρα		— ρωντων μερων αν
	μερησ εν τινων τεσ		— τησ· εκ των καλαμι
	σαρων ποδων αντησ		— σκων αντησ οιβλα
25	υποιησ τε φανην'	14	25 — στοιε ξεχονιεσ τριεσ
	και εγενοντι οιδα >		— εκ του του· και τριεσ
	κτυλι οιεσθη καστοισ		— εκ του του· εξι σου με

A 10 nach zeile 9 kann ich keine asterisken mer erkennen [neben 10 11 noch die spuren zweier weggewaschenen \* zu erkennen. ein rest eines \* deutlich neben 14 15 16 17 24 25 26 27, vermutlich auch neben 23, vielleicht auch neben 13. sicher aber sind \* gewesen neben B 1—8. sie sind weggewaschen, aber waren einst unzweifelhaft vorhanden: die spuren sind zu deutlich]

[B 14 über dem schließenden ε ist sehr fein, aber doch deutlich, und wol sicher von m<sup>1</sup>, das zeichen des ν. trotzdem beginnt die folgende zeile noch einmal mit ν. dies ν auf 15 ist von derselben hand, welche jenen strich schrieb, fein durchgestrichen] | [24 die zeile ist nicht ganz gefüllt, etwa ein buchstabe ist leer: ich glaube ein >, also ein füllzeichen, zu erkennen]

4<sup>v</sup> Exodus 15

1	—	νοιαλληλοισ' καιτα	1	σκοικπορευομενοι	
	—	λαμπαδειαυτων		εκπλαγωναντησ· >	
	—	εσαν επιωνα κρω̄		τρεισκαλαμισκοιτησ	
	—	καρωταεξαντων·		ληχρειασεκτουκλι	
5	—	καιταανθεμιαεναν	5	τουσαντησ τουενουσ·	
	—	τοισιν αωσιν επ' αυτω̄		και τρεισκαλαμισκοι	
	—	οιλυχοι· και τοανθε		τησ λυχρειασεκτου	
	—	μιον τοεβδομονιο		κλι τουσαντησ τουδευ	
	—	επακρου τουλαμπα		τερου·   τρεισκρατηρεσ	19
10	—	δειου επιτησ κρου	10	εκτε τυπωμενοικα	
	—	φησαν ωθεν· στερεω̄		ρυσκουσ· ενκαλαμι	
	—	ολον χρυσον· καιε		σκωτωενισφαιρω	
	—	πια λυχρουσαντησ		τηρ και κρινον· και >	
	—	επ' αυτησ χρυσουσ· >		τρεισκρατηρεσεκτε	
15	—	και τασ λαβιδασαντησ	15	τυπωμενοικα ρυι	
	—	χρυσασ· και τασεπαρυσ		σκουσ· εντωκαλαμι	
		τριδασαντησ χρυσασ·		σκωτωενισφαιρω	
	✱	εκχρυσιουκαθαρου		τηρ και κρινον· ουτωσ	
	✱	ιορευτηνη ποιησε̄		τοισεξ' καλαμισκοισ	
20	✱	την λυχρειαυτων	20	τοισεκπορευομενοισ	
	✱	και τοναντησ και τουσ		εκ τησ λυχρειασ·   και	20
	✱	καλαμισκουσαντησ		εντη λυχρειατεσσα	
	✱	και τουσ κρατηρασαν		ρεσκρατηρεσεκτε τυ	
	✱	τησ και τουσ σφαιρω		πωμενοικα ρυισκουσ	
25	✱	τηρασαντησ και τα	25	οισφαιρωτηρεσαν	
	✱	κριναναντησεξαντησ		τησ και τα κριναναντησ	
		ησαν·   εξ' δεκαλαμι	18	οσφαιρωτηρυποτουσ	21

[A 17 daneben ein zeichen L, das absichtlich weggewaschen ist, wie auch die zeile 18 bis 26 stehenden asterisken | 27 neben der zeile hat sicher nichts gestanden]

B ob reste von asterisken vor den zeilen stehn? [sicher, neben jeder zeile von 1 bis 27 weggewaschen, aber noch deutlich] | 18 über dem kolon ein punkt von jüngerer tinte | 21 ebenso [es ist das zeichen, welches sonst in diesem drucke durch den in der mitte schwebenden punkt ausgedrückt wird]

		5 <sup>r</sup> Exodus ൧5		
1	σκευηαντησ· καιτοε	37	1	τουμαρτυριου κ
	λαιοντουφωιου *και	38	✕	στολασιασλειτο
✕	τοθυσιαστηριοντο		✕	κασλειτου
✕	χρυσουν· καιτοελαιῶ		✕	τωαγω
5	τησχεισεωσκαιτο		5	λαστο
	θυμιαματησσυνηε			ααρ
	σεωσ· καιτοεπισπα			κ
	στροντησθυρασ*τησ			
	σκηνησ· καιτοθυσια	39		
10	στηριοντοχαλκου			
	καιτοπαραθεμα			
	χαλκουντοαν			
	τουσαναφορε			
	καιπανιατασ			
15	αυτου*τονλο			
✕	καιτηνβασια			
	καιταῖσγιατησ	40		
	καιτουσσυλου			
	τησ· καιτασβασε			
20	τησ			

blatt fünf ganz zerrissen [von alter hand sind die buchstaben fast durchgehends nachgeschwärzt. aber auch das ist durch den gebrauch wieder abgescheuert. es ist die rauhe seite des pergaments]

A [3 vom ✕ vermag ich mit sicherheit nichts zu erkennen. der vor 4 ist weggewaschen, dagegen ist der neben 16 unberührt gelassen. spuren von ✕ sind neben 9 10 12 13 erkennbar] | 4 am ende ein jüngeres n angefügt (trotz des striches), dessen linker schaft unter die zeile verlängert ist [m<sup>2</sup> oder vielmer m<sup>3</sup> vergrößerte das o und schrieb das n: sie gehört vermutlich demselben schreiber, der das nachschwärzen besorgte] | 9 ff ich sehe keine zeichen vor den zeilen | [15 das λ ist mir etwas unsicher: der strich ist allzu liegend. es könnte eher ein χ oder ein α sein. nach o glaube ich den rest eines υ zu erkennen] | [19 nach dem letzten ε ist noch eine spur von ι sichtbar]

B [3 von ογ ist noch spur] | 6 etwa noch der linke arm eines ω zu lesen

		5 <sup>v</sup> Exodus 22				
1	σεκειτηγκιβωτῶ μαρτυριου' καισκε τηγκιβωτων τασματι' .	3	1	κωκνκλω'⊗ καιθρησεισ τονλουτηρααναμε σοντησκηνηστων μαρτυριου· καιαναμε σοντουθυσιαστηρι ου' καιδωσεισεκειῡ δωρ'  καιθρησειστην αυληγκνκλω· καιδω σεισισοεπισπασιρω̄ τησπυλησησανλησ' :	7	
5	τηντρα ησεισ ησ'	4	5			
			10	λημψηητοελαιῶ ρεισματος· και ειστηνσκηνη̄ νταταεναντη γιασεισαντην :	8	9
			15	αντατασκευη σ· καιεστιαγια'   ρεισειστοθυσι ηριοντωνκαρπω ω· τατα		10
			20			

[A 6 vor η noch rest von ο oder θ]

[B 1 links deutlicher rest eines obelus, später weggewaschen. ebenso 2 6 7 8 ⊗, noch erkennbar. vielleicht auch neben 3] | [15 statt γ glaube ich σ zu erkennen] | [18 am ende ein punkt mitten auf der zeile] | [20 das ω kann auch ein ο gewesen sein]

		6 <sup>r</sup> Exodus 2			
1	✘ τον· καιπρ <sup>ο</sup> σαξισ✘τον·	12	1	καιεγενετοεντωμη	17
	ααρωνκαιτουσυιου <sup>σ</sup>			νιτωπρωτωεπειτω	
	αυτουεπιασθυρα <sup>σ</sup>			δεντερω·εκπορευο	
	τησκηνηστονμαρ		—	μενωναντωνεξα	
5	τυριον· καιλονσεισαν		5	— γυπτου· νουμηρια	
	τουσυδατι· καιενδυ	13		εσταθησκηνη· και	18
	σεισ✘τον·: ααρωντα <sup>σ</sup>			εστησηνμωσησι <sup>η</sup>	
	στολαστασαγια <sup>σ</sup> · και			σκηνην✘καιεθηκε <sup>ε</sup>	
	χρεισεισαντονκαια		✘	τασβασεισαντησ· και	
10	γιασεισαντον· καιιε		10	επεθηκεντασκερα	
	ρατευσειμοι· καιπρ <sup>ο</sup> σ	14		λειδαςαντησ· καιενε	
	αξιστουσυιουσαν			βαλεντουσμοκλου <sup>σ</sup>	
	του· καιενδυσεισαν			αντησ· καιεστησεν	
	τουσχιτωνασ· καια	15		τουστυλουσαντησ·	
15	λιψεισαντουσοντρο		15	καιεξετεινενασαν	19
	πονηλειψαστονπρα			λαιασεπιτηνησκηνη <sup>η</sup> ·	
	αυτων· καιιερατευ			καιεπεθηκεντοκα	
	σουσιμοι·· καιεσται			τακαλυματαησκη	
	ωστειναιαντισ			νησεπ' αυτηνανω	
20	χρεισμααντωνιερα		20	θεν· καθασυνεταξε <sup>ε</sup>	
	τειασειστοναιωνα			κτωμωση· καιλα	20
	εισασγεναςαντω /			βωνεβαλεντα	
	καιεποιησενμω >	16		μαρτυριαειστηνη	
	σησκαταπανιασα			βωτων· καιυπεθη	
25	εντειλατοαντωκ <sup>σ</sup> ·		25	κεντουσδιασζωστη	
	ουτωσεποιησεν·			ρασυποτηνηκιβωτω <sup>ε</sup> ·	

A r der ✘ über der zeile und zwar über einem · [aber von m<sup>1</sup>]

		6 <sup>v</sup> Exodus 2			
1	καιεθ <sup>η</sup> κεντο <sup>ι</sup> λαστη ριονεπιτη <sup>σ</sup> κιβωτου επανωθεν· καιειση νεγκεντη <sup>η</sup> κιβωτ <sup>ω</sup>			1	ειστη <sup>η</sup> σκηνη <sup>η</sup> του μαρτυριου· <del>α</del> πεναν
5	ειστη <sup>η</sup> σκηνη <sup>η</sup> ·και επεθ <sup>η</sup> κεντοκατα καλυμμα <sup>ι</sup> τουκατα πετασμα <sup>τ</sup> ος·καιεσ κεπα <sup>σ</sup> εντη <sup>η</sup> κιβω	21	✕	5	ιτηστραπε <sup>ξ</sup> ησ·εισ τοκλιτοστη <sup>σ</sup> σκηνη <sup>σ</sup> τοπροσ <sup>ο</sup> νο <sup>τ</sup> ον· καιε πεθ <sup>η</sup> κεν <sup>τ</sup> ου <sup>σ</sup> λυ χνου <sup>σ</sup> · <del>α</del> ντη <sup>σ</sup> ·εναν τικυ·οντροπο <sup>ν</sup> συν εταξεν <sup>κ</sup> σωμω <sup>σ</sup> η <sup>η</sup>
10	τοντου <sup>μ</sup> αρτυριου· οντροπο <sup>ν</sup> συνετα ξεν <sup>κ</sup> σωμω <sup>σ</sup> η <sup>η</sup> ·  <del>η</del> εθ <sup>η</sup> κεντη <sup>η</sup> τραπε ζανειστη <sup>η</sup> σκηνη <sup>η</sup>			10	καιεθ <sup>η</sup> κεν <sup>τ</sup> ο <sup>θ</sup> υ <sup>σ</sup> αστηριον <sup>τ</sup> ο <sup>χ</sup> ρ <sup>υ</sup> σ <sup>υ</sup> εντη <sup>σ</sup> σκηνη <sup>η</sup> του <sup>μ</sup> αρ τυριου·απεναν <sup>ι</sup> του κατα <sup>π</sup> ετα <sup>σ</sup> μα <sup>τ</sup> ος·  <del>η</del> εθ <sup>η</sup> μα <sup>σ</sup> ενε <sup>π</sup> αν <sup>τ</sup> ου το <sup>θ</sup> υμα <sup>μ</sup> α <sup>τ</sup> η <sup>σ</sup> υν θεσεω <sup>σ</sup> ·καθαπερ <sup>υ</sup> εταξεν <sup>κ</sup> σωμω <sup>σ</sup> η <sup>η</sup>  καιεθ <sup>η</sup> κεν <sup>τ</sup> ο <sup>ε</sup> πι σπασ <sup>τ</sup> ρον <sup>τ</sup> η <sup>σ</sup> θ <sup>υ</sup> ρα <sup>σ</sup> τη <sup>σ</sup> σκηνη <sup>σ</sup> · καιτο θ <sup>υ</sup> σια <sup>σ</sup> τηριον <sup>τ</sup> ων καρ <sup>π</sup> ω <sup>μ</sup> α <sup>τ</sup> ωνε <sup>θ</sup> κε <sup>ν</sup> πα <sup>ρ</sup> α <sup>τ</sup> η <sup>η</sup> θ <sup>υ</sup> ρα <sup>ν</sup> τη <sup>σ</sup> σκηνη <sup>σ</sup> · <del>η</del> τη <sup>σ</sup> κε πη <sup>σ</sup> ·του <sup>μ</sup> αρτυριου·
15	του <sup>μ</sup> αρτυριουεπι τοκλιτοστη <sup>σ</sup> σκηνη <sup>σ</sup> — του <sup>μ</sup> αρτυριου·το προσβο <sup>ρ</sup> ρα <sup>ν</sup> εξω <sup>θ</sup> ε <sup>ν</sup> τουκατα <sup>π</sup> ετα <sup>σ</sup> μα <sup>τ</sup> ος	22		15	28
20	— τη <sup>σ</sup> σκηνη <sup>σ</sup> · καιπρο εθ <sup>η</sup> κενε <sup>π</sup> αν <sup>τ</sup> η <sup>σ</sup> τη <sup>σ</sup> προ <sup>θ</sup> εσεω <sup>σ</sup> α <sup>ρ</sup> του <sup>σ</sup> εναν <sup>τ</sup> ικυ·ον τροπο <sup>ν</sup> συνεταξεν κ <sup>σ</sup> ωμω <sup>σ</sup> η <sup>η</sup> · καιε>	23	20	20	29
25	θ <sup>η</sup> κεντη <sup>η</sup> λυ <sup>χ</sup> νει <sup>α</sup>	24	25	25	

[A 1 3 *sichre* spuren eines weggelöschten ✕. vielleicht auch bei A 2 15 16]

B [3 ✕ *absichtlich* gelöscht] | 21 der untere punkt des : scheint jünger [ich glaube nicht : die tinte ist dieselbe]

		7 <sup>r</sup> Exodus 7		
1	✘ και ανηγε κενε π' αυ του τη γολοκαντωσ̄ και την θυσιαν· κα θα ενετειλατο κσιτωμω	1	✘ επισπασιρονιησ ✘ πυληστησανλησ'· και συνετελεσε μω σησ̄· πανια· τα εργα·	
5	ση'· και εποιησεν το λουτηρα ✘ ανα μεσο τησκηνησ του μαρ τυριου και ανα μεσο του θυσιαστηριου· 3	30	5   και εκλυψεν ηνε φελητην σκηνην > του μαρτυριου· και δο ξησ̄ κνε πλησθη η σκηνη· και ουκ' εδν	34
10	εδωκενε κειυθωρ   εν ανιπτωνται εξ αυ του· μωσησ και ααρων και οι υιοι αυτου· τασ χειρασ των και του σ	31	10 νασθη μωσησ εισελ θεινε ιστησκηνη του μαρτυριου οτι ε πεσκιαζενε π' αυτη ηνε φελη· και δοξησ κνε πλησθη η σκη	35
15	ποδασ   εισπορευομε νων αντων ειστην σκηνην του μαρτυ ριου ηταν προσπο ρευωνται προσ το >	32	15 νη'·   ημικαθ' ανανε > βη ηνε φελη αποτησ σκηνησ· ανεξ ευγνυ σαν οι υιοι ηλ· συν	36
20	— θυσιαστηριον· λιουρ γειν'· ενιπτονιοεξ' αυτου κα θα περσυνε ταξεν κσιτωμωση'   και εστησεν τη νευ	33	20 τησ παρτερια αυτων'   ει δε μη ανεβη ηνε φελη· ουκ' ανεξ ευγνυ σανε ωστησ ημερασ ησ ανεβη'·   νε φελη	37
25	ληγκυκλωιησκη νησ και του θυσιαστη ριου ✘ και εθηκε νιο	38	25 γαρ κυ ηνε πιτησκη νησ ημερασ· και πυρ' ηεννυκτοσε παντησ	38

A 2 3 [5] vom asterisk kaum spuren [deutlich dagegen bei A 1, aber absichtlich weggelöscht. unbeschädigt dagegen bei B 1 2]

[B 8 am ende der zeile ein von der ersten hand geschriebener buchstabe wegradiert] [9 am rande links ein zeichen, wie mir scheint von m<sup>1</sup>] nach Schönes zeichnung dasselbe, welches ich zu 10<sup>r</sup> B 8 besprochen habe



7<sup>v</sup> Exodus 2

1      ενωπιονπαντοσοι  
          κονιηλενπασαισα  
          ναζυγαισαντων':

3 am ende das zeichen, welches ich blatt 2<sup>v</sup> A 8 beschrieben habe. links von der zeile beginnt eine verzierung, welche ich nicht nachahmen kann. unterschrift *εξοδος* [unter *εξοδος* von ser feiner hand, wenn nicht von m<sup>1</sup>, so doch sicher ser alt, ein *δ* über einem in eins geschlungenen *ωρ*, wo ich allerdings sicher nur ein *δ*, das *ωρ* nur vermutungsweise erkennen kann]

8<sup>r</sup> Leviticus 1

## λευιτικον

1	καιανεκαλεσενμωσῆ καιελαλησενκσαντω εκτησκηνησιου μαρτιριουλεγων· λα	1	1	κν·καιπροσοισουσιν οιῦοιααρωνοῦερεισ τοιμακαιπροσχεου σιντοιμαεπιουθν	
5	λησοντοισῦοισηλ καιερεισπροσαντους ανοςεανπροσαγη εξιῦμωνδωρατωκω αποτωνκηθωνα	2	5	σιαστηριονκυκλωτο επιτωνθυρωντησ σκηνησιουμαρτι ριου καιδειραντες τολοκαντωμαμε	6
10	ποτωνβωωνκαια ποτωνπροβατων προσοισετειαδωρα ῦμων εανολοκαντω ματοδωροναντουεκ τωνβωωναρσεναμω μονπροσαξειπροστιῆ		10	λιουσιναντοκαια μελη <del>α</del> αντου· καιεπι θησουσινοῦοιαα ρωνοῦερεισπυρ'ε πιουθνσιαστηριον	7
15	θυραντησκηνησ τουμαρτιριουπροσ οισεαντοδεκτον	3	15	καιστοιβασουσινξυ λαεπιτοπυρ'καιεπι θησουσινοῦοιαα ρωνοῦερεισιαδιχο τομημαακαιτην	8
20	✕ αντω·ενανικν· και επιθησειτηνχειρα ✕ αντου·επιτηνκεφα ληντουκαρπωμα τοςδεκτιοναντωε >	4	20	κεφαληνκαιοσιε αρ·επιταξυλαεπι τουπυροσταεπιτου θνσιαστηριου ιαδε	9
25	ξειλασθαιπεριαν του καισφαξουσιν τονμοσχονεναντι	5	25	τουσποδασ <del>α</del> αντου· πλυνουσινυδακ επιθησειοῦερευσια	

B 11 über dem ε von επι ein zeichen : am rande *στοιβασουσιν* und darunter *οῦερεισ* | [25 links am rande ein punkt, der mir absichtlich zu sein scheint: vgl meine anmerkung zu 2<sup>r</sup> A 26]

8<sup>v</sup> Leviticus 1

1	πανταεπιτοθυσια > στηριονκαρπωμαεσ τινθυσιασσομηενω διαστωκω	1	πιτουθυσιαστηριον  καιταεγκοιλιακαιτους ποδαςπλιννουσιν υδαταικαιπροσοισει	13
5	εανδεαποτωνπρο βατωντοδωροναν του-τωκω: αποτειω αρνωνκαιτωνεριφω εισολοκανωμααρ	10	5 οϊερευσταπαντακαι επιθησειεπιτοθυσι αστηριονκαρπωμα εσινθυσιασσομηεν ωδιασκω	
10	σεναμωμονπροσ αξιαυτο-καιεπιθη σειτηνχειραεπιη κεφαληναιτου: και	11	10  εανδεαποτωνπειη νωνκαρπωμαπροσ φερηδωροντωκωz προσοισειαποτων τριγωνωνηαποτω	14
15	πλαγιωνιουθυσια στηριονπροσβορραν εναντικωκαιπροσ χεουσινουιοιααρω οϊερευστοαιμααντου	15	15 περιστεριδεωντοδω ροναντου καιπροσο σειαντιοϊερευσπροσ τοθυσιαστηριον· και αποκνισειτηνκεφα ληναιτουκαιεπιθη	15
20	επιτοθυσιαστηριω κνκλω καιδιελουσι αντοκαιαμελη*αντων: καιτηνκεφαλην*αν *των: καιτοσειαρκαιε	12	20 ληναιτουκαιεπιθη σειεπιτοθυσιαστη ριον. καισιραγγειο αιμααντουπροστην βασινιουθυσιαστη	
25	πιστοιβασουσινουϊ ερεισανιαεπιταξυλα ιαεπιτονπυροσιαε	25	25 ριον· καιαφελειον προλοβοναντουσυ τοισπειροισαντου >	16

A 3 vor den anfang später σ geschrieben | 15 [ν von εν und] του nachgeschwärzt: auch im folgenden ist der instaurator hier und da tätig gewesen, was ich nicht anmerke

B 10 απ und [τη]ωνπειη instauriert: ob η ursprünglich ist? [schwerlich: mit einer scharfen lupe glaube ich als ursprüngliches ει deutlich zu erkennen] | [14 τ von τριγωνων nachgeschwärzt: auch sonst noch manche buchstaben gegen das ende der seite]

9<sup>r</sup> Leviticus 1 2

1	καιεκβαλειαντοπαρα τοθυσιαστηριονκα ταανατολασειστον τοποντηροσποδον	1	λιβανοναντησ.καιε πιθησειοϊερευστο μνημοσνοναντησ επιτοθυσιαστηριῶ		
5	καιεκκλασειαντοεκ τωνπτεργωνκαι ουδιελει· καιεπιθη σειαντοοϊερευσεπι τοθυσιαστηριονεπι ταξυλαιαεπιουπυ	17	5	θυσιαοσμηνωδιασ κῶ καιτολοιποναπο τησθυσιασαρωνκαι τοιςὑιοισαντουαγιῶ τωναγιοναποτων θυσιαωνκῶ	3
10	ροσκαρωμαεσιν θυσιαοσμηνωδιασ τωκῶ	10	10	ε̄ανδεπροσφερηθῶ ρονθυσιανπεπεμ μενηνενκλειβανω	4
15	ε̄ανδεψυχηπροσφερη θωρονθυσιαντωκῶ σιμιδαλισεσταιτοδω ροναντουκαιεπιχε ειεπ'αντοελαιονκαι επιθησειεπ'αντολι βανον καιιοσει×αντο:	1	15	εκσιμιδαλεωσαρτουσ αζυμουσπεφυραμε νονσενελαιωκαιλα γανααζυμαδιακεχρει σμεναενελαιω	
20	προστουσῆουσααρῶ τουσῆρεισκαιδραξα μενοσαπ'αντησπλη ρητηνδρακα×αντου:	2	20	εανδεθυσιαποτηγα νοντοδωρονσουσι μιδαλισπειφυραμε νηενελαιωαζυμα εσται καιδιαθρυψεισ	5
25	αποτησσιμιδαλεωσ × αντησ: συντωελαιω × αντησκαιπαντατον	25	25	αντακλασματακαιε πιχεεισεπ'ανταελαιῶ θυσια-εστιν: κῶ  εανδεθυσιαποεσχα	6 7

A [13 nach *κῶ* hat ein wort von zwei bis drei buchstaben gestanden, das weggelöscht wurde: der anfang, ein *ι*, ist noch erkennbar. am rande links steht, fast möchte ich glauben von *m*<sup>1</sup>, ein rätselhafter zug] | [17 von hier ab mehrfach buchstaben nachgeschwärzt: desgleichen einige wenige auf kolumne B] | [24 das zweite *α* von *δρακα* sieht curios aus: es hat einen überflüssigen strich, aber er ist von *m*<sup>1</sup>] | [26 in der rundung des *σ* von *αντησ* ein punkt]

B [1 der punkt steht in der mitte] | 9 über dem *ο* von *αγιον* von jüngerer [es ist ganz sicher die erste] hand *ω* | 21 das *ι* von *πειφυραμε* hat einen leisen strich [von *m*<sup>1</sup>] | [26 das *τ* scheint mir von später hand zu sein, und ist absichtlich ausradiert]

9<sup>v</sup> Leviticus 2

1	ραστοδωρονσουσι μιδαλισηνελαιωποι ηθρησαι καιπροσοι σειτηνθυσιανην <sup>α</sup>	1	απαρχησπροσοισετε αντακωπειδειοθν σιαστηριονουκανα βησαιεισοσμην		
5	ποιησηεκιουτων τωκωκαιπροσοισει	8	ευωδιασ <sup>κω</sup> :		
※	αυτο: προστιν <sup>ερεα</sup> καιπροσεγγισασπροσ τοθυσιαστηριον α	5	καιπανδωρονθυσιασ υμων <sup>α</sup> λιαλισθρησε ται· ουδιαπαυσαι >	13	
10	φελειο <sup>ερεν</sup> σαποτησ θυσιασιτομνημο > σνοναντησκαιε πιθησειεπιτοθυσι αστηριον: οσμηεν	9	αλλαδιαθρηκησ <sup>θνα</sup> πο θυσιασματων <sup>υμω</sup> επιπαντωσδωρον <sup>υ</sup> μωνπροσοισειε <sup>α</sup> λα	10	14
15	ωδιασ <sup>κω</sup> · τοδεκα ταλειφθεναποησ θυσιασααρωνκαι τοις <sup>υ</sup> οισαντουαγι αιωναγιωναποτω <sup>α</sup>	10	15	τωντωκωνεαπε φρυγεναχιδραερι κιατωκωκαιπροσ οισειστηνθυσιανω <sup>α</sup> πρωτογενηματων	15
20	καρπωματων <sup>κν</sup>  πασανθυσιανην <sup>αν</sup> προσφερητεκωου ποιησετε <sup>ζυμωτω</sup> πασανα <sup>α</sup> ρ <sup>ζυμην</sup> κ <sup>α</sup>	11	20	σου καιεπιχεισειπ' αντηνελαιονκαιε πιθησειεπ'αντην λιβανονθυσιαεσι <sup>α</sup>	15
25	πανμελιουπροσοι σειεαπ'αντουκαρ πωσαικω δωρον >	12	25	καιανοισειο <sup>ερεν</sup> σ τομνημοσνοναν τησαποτωνχιδρω <sup>α</sup> συντωελαιωκαιπα <sup>α</sup>	16

A 14 [über dem σσ ein zeichen und] am rande 'καρπω und darunter μα von der hand, welche die glosse auf blatt 8<sup>v</sup> [und die beiden auf 3<sup>v</sup> A 4 B 2] geschrieben hat [das wort ist vom schreiber nur gebrochen, um nicht zu weit nach rechts zu kommen]

B 4 über βη von der eben erwänten hand βα|5 Schöne sieht nicht : sondern : nach ευωδιασ, was, wenn es dastünde, ein fehler des schreibers wäre : 7 12 der asper ist kaum von erster hand [ich glaube er ist sicher m<sup>1</sup> bei 7, bei 12 vielleicht nicht]

10<sup>r</sup> Leviticus 2 3

1	τατονλιβανονανιησ καρπωματωζω		1	καιτονσδονεφρουσ καιτοστεαρτο'επ'αν	4
.	εανδεθυσιασωτηριου	1		τωντοεπιτωνμη ριωνκαιτολοβω	
5	— ζω; εανμενεκιων βωναντουπροσα γηεαντεαρσενεαν τεθηλναμωμον >		5	τονεπιτουηπατοσ σννιοισνεφροισ περιλει καιανοισου	5
10	πικυ καιεπιθησειτασ χειρασαντουεπιτην κεφαληντουδωρου	2	10	> σινανταιοιϋιοιααρω επιτοθυσιαστηριω επιταολοκαντωμα ταεπιταξυλαταεπι τουπυροσκαρπω μαοσμηγεωδιασχω	
	⊗ αντου: καισφαξει⊗αν			εανδεαποτωνπρο	6
	⊗ το: παραιτασθυραστησ			βαιωντοδωρουαν τουθυσιασωτηρι ουτωκωαρσενηθη λναμωμονπροσ	
15	σκηνηστουμαρτυ ριου.καιπροσχεουσι οιϋιοιααρωνοιε >		15	οισειαντο· εαναρνα	7
	ρειστοαιμαεπιτο >			προσαγητοδωρον αντουπροσοισειαν τοενανικυ καιε πιθησειτηνχειρα	8
20	— ολοκαντωματων: κυκλω. καιπροσαξου σιναποτησθυσιασ τουσωτηριουκαρπω μαζωτοστεαρ·τοκα	3	20	⊗ αντου: επιτηνκε φαληντουδωρου αντουκαισφαξειαν τοπαραιτασθυραστησ	
25	τακαλυπτιονιηγκο λιανκαιπαντοστε αρτοεπιτηγκοιλια		25		

[A 24 der punkt steht völlig über der linie]

B [2 beide apostrophe von m<sup>1</sup>] | 8 das zeichen vor der zeile ist ungenau wiedergegeben, allein es geht nicht besser. es scheint von erster hand zu sein [vgl ein ähnliches zeichen auf 4<sup>v</sup> A 14]

10<sup>v</sup> Leviticus 3

<p>1 σκηνηστομαρτυρι ουκαιπροσχεουσιν ου̅ι̅οιααρων̅.οι̅ε — ρεισ.τοσιμα̅✕αντου:</p> <p>5 επιτοθυσιαστηρι̅ο κνκλω.   καιπροσοι 9 σειαποιησθυσιασ τουσ̅ω̅τηριουκαρπω ματω̅κω̅τοστεαρ &gt;</p> <p>10 καιτηροσφνναμω μονσν̅ται̅σ̅ψ̅ο̅αι̅σ̅ περιλειανιοκαιτο στεαρτοκαιακαλυπ̅τ̅ο̅ ιηγκοιλιανκαιπιαν 15 τοστεαρτοεπιτησ κοιλιασ   καιαμφοτε 10 ρουστουσνεφρουσ καιτοστεαρτοεπ'αν τωντοεπιτωνμη 20 ριωνκαιτονλοβον 20 τονεπιτουηπατος σν̅ν̅τοι̅σ̅νε̅φ̅ροι̅σ̅πε̅ 11 ριελων   ανοισειο̅ι̅ε 11 ρευσεπιτοθυσιαστη 25 ριονοσμηνεω̅δι 25 ασκαρπωμακ̅ω̅:   εαν̅δε̅απο̅ι̅ων̅αι̅γ̅ω̅ 12</p>	<p>1 τοδωροναντου. και 1 προσα̅ξι̅ε̅✕αν̅το̅: εν̅α̅ 13 ικν.   καιεπιθησει &gt; 13 ιασχειρασανιουεπι 5 τηνκεφαληνανιου καισφα̅ξ̅ου̅σιν̅αν̅το̅ 9 εναντικν̅πα̅ραι̅α̅σ̅ θυσιαστησκηνησ &gt; 10 τουμαρτυριουκαι &gt; 10 προσχεουσινου̅ι̅ο̅ι̅ ααρων̅.οι̅ε̅ρει̅σ̅τοι̅σ̅ μα̅✕αν̅του̅: επιτοθυ σιαστηριονκνκλω   καιανοισειαν̅αν̅του̅ 14</p> <p>15 ✕ δωροναν̅το̅: καρπω 10 μακω̅το̅σ̅τε̅αρ̅το̅κα 10 τακαλυπ̅τον̅τη̅γκο̅ι̅ 14 λιαν. καιπιαντο̅σ̅τε̅ αρ̅το̅ε̅πι̅τη̅σ̅κο̅ι̅λια̅σ̅ 20   καιαμφοτερουστουσ 15 νεφρουσκαιπαν̅το̅ 15 στεαρτοεπ'αν̅των̅ιο̅ 11 επιτωνμηριωνκαι 11 τονλοβονιουηπατος 25 σν̅ν̅τοι̅σ̅νε̅φ̅ροι̅σ̅πε̅ 25 ριελει.   καιανοισειαν 16 ται̅ο̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅σ̅ε̅πι̅το̅θ̅υ̅</p>
---	---

A 5 am ende n trotz des striches noch von späterer hand hinzugefügt | 13 ebenso | [15 von hier an vielfach nachgeschwärzt, desgleichen auf B von 11 bis 20] | 27 ebenso B 2 ebenso

11<sup>r</sup> Leviticus 3 4

νομοσθυσιασιτωακουσιωσημαρ

			τηκοτι	
1	σιαστηριον <del>χ</del> αρτον :	1	αμαρτιασ καιπρος	4
	καρπωμα <sup>ω</sup> σμηνην		αξειονμοσχο <sup>ω</sup> νπα	
	ωδιασ <sup>ω</sup> κω· πανσ <sup>ω</sup> τεαρ		ρατην <sup>ω</sup> θυραντησκη	
	τωκω νομιμονεισ	17	νησιου <sup>ω</sup> μαρτυριου	
5	τοναιων <sup>ω</sup> α·ειστασγε	5	εναντικυ·καιεπιθη	
	νεασυ <sup>ω</sup> μωνενπαση		σειτην <sup>ω</sup> χειρατου	
	κατοιικια <sup>ω</sup> τωνπα <sup>ω</sup> ν		επιτην <sup>ω</sup> κεφαλην	
	σ <sup>ω</sup> τεαρκαιπαναιμα <sup>ω</sup> ον		του <sup>ω</sup> μοσχου·εναν	
	κεδεσθε	—	τικυ·καισφραξειτον	
10	καιελλαλησεν <sup>ω</sup> κοπρος	1	10	μοσχο <sup>ω</sup> νενωπιον
	μωση <sup>ω</sup> λεγων λαλη	2	κν· καιλαβωνο <sup>ω</sup> ϊερευσ	5
	σον <sup>ω</sup> προστιου <sup>ω</sup> σιου <sup>ω</sup> σ		οχρειστοσ·οιτειλει	
	ιη <sup>ω</sup> λεγων·ψυχη <sup>ω</sup> εαν	—	ωμενοσ <sup>ω</sup> τασχειρασ:	
	αμαρτη <sup>ω</sup> ·εναντικυ:α		αποτου <sup>ω</sup> αιματοςτου	
15	κουσιωσα <sup>ω</sup> παντων	15	μοσχου·καιεισοισει	
	των <sup>ω</sup> προσταγμα <sup>ω</sup> τω		αντοιειση <sup>ω</sup> νσκη <sup>ω</sup> νη	
	κων <sup>ω</sup> νου <sup>ω</sup> δ <sup>ω</sup> ειποιειν		του <sup>ω</sup> μαρτυριου καιβα	6
	καιποιηση <sup>ω</sup> ενια <sup>ω</sup> παν		ψειο <sup>ω</sup> ϊερευστο <sup>ω</sup> νδα >	
	των εαν <sup>ω</sup> μενο <sup>ω</sup> αρχι	3	κτυλον <sup>ω</sup> αντιου <sup>ω</sup> ειστο	
20	ερευσο <sup>ω</sup> κε <sup>ω</sup> χρεισμενοσ	20	αιμα <sup>ω</sup> καιπρος <sup>ω</sup> ρα <sup>ω</sup> νει	
	αμαρτη <sup>ω</sup> του <sup>ω</sup> ι <sup>ω</sup> νλα <sup>ω</sup>		αποτου <sup>ω</sup> αιματος <sup>ω</sup> ε <sup>ω</sup> πια	
	αμαρτειν <sup>ω</sup> και <sup>ω</sup> προς <sup>ω</sup> α		κισ <sup>ω</sup> τωδα <sup>ω</sup> κ <sup>ω</sup> νλω <sup>ω</sup> εν <sup>ω</sup> α	
	ξει <sup>ω</sup> περι <sup>ω</sup> τη <sup>ω</sup> σα <sup>ω</sup> μα <sup>ω</sup> ρ <sup>ω</sup> ιασ		τικυ <sup>ω</sup> κα <sup>ω</sup> τα <sup>ω</sup> κα <sup>ω</sup> τα <sup>ω</sup> πε	
	αν <sup>ω</sup> του <sup>ω</sup> η <sup>ω</sup> ση <sup>ω</sup> μα <sup>ω</sup> ρ <sup>ω</sup> τε <sup>ω</sup> ν <sup>ω</sup> μο		τα <sup>ω</sup> σ <sup>ω</sup> μα <sup>ω</sup> το <sup>ω</sup> α <sup>ω</sup> γιον καιε	7
25	σχο <sup>ω</sup> νε <sup>ω</sup> κ <sup>ω</sup> β <sup>ω</sup> ω <sup>ω</sup> να <sup>ω</sup> μ <sup>ω</sup>	25	πι <sup>ω</sup> θη <sup>ω</sup> σει <sup>ω</sup> ο <sup>ω</sup> ϊε <sup>ω</sup> ρευ <sup>ω</sup> σα <sup>ω</sup> πο	
	μον <sup>ω</sup> τω <sup>ω</sup> κ <sup>ω</sup> ω <sup>ω</sup> πε <sup>ω</sup> ρι <sup>ω</sup> τη <sup>ω</sup> σ		του <sup>ω</sup> αιματος·του <sup>ω</sup> μο	

[A von 1—20 vielfach nachgeschwärzt, ebenso die ganze kolumne B] | [die überschrift ist ser alt, aber dennoch nicht von m<sup>1</sup>: sie schreibt zum beispiel das ω anders als m<sup>1</sup>]

A 15 über πα vom corrector οπ | 16 ende + n | 18 über ε von εν schrieb eine alte hand, aber nicht die des texts, die alte gestalt des asper, die in Lagardes *fragmenta* 7, 16 erscheint | 21 ende + n | 24 über η von ησ dieselbe art asper wie in 18, von derselben hand

B 16 ende + n | 22 ebenso



11<sup>v</sup> Leviticus 4

1	—	σχου: επιτακερατα του θυσιαστηριου του θυμιαματος της συνθεσεως· εναντι	1	λειαντο ονιροπον	10	
5		κυοεστιν εν τη σκη νη του μαρτυριου, και παντο αιματος μο	5	ανοισει αντο οϊερευς επι το θυσιαστηριον της καρπωσεως και	11	
10		σχου εκ χει παρα τη βασιν του θυσιαστη ριου της ολοκαυτω	10	σαρκα συντη κεφαλη αυτου: και τοις ακρωτη		
		σεωσοεστιν παρα τας θυρασ της σκηνης του μαρτυριου και παν	8	ριοις και τη κοιλιας της κοπρω και εξοισου	12	
15		τοσ τε αρτου μοσχου του ησαμαρτιασ πε	15	σινολονιον μοσχον εξω της παρεμβολης ειστοπον και θαρρον		
		ριε λεια π' αυτου το στεαρ: το και ακαλυ		ου εκχεουσιν την > σποδιαν και ακακαυ		
20		παντοσ τε αρτου επι των ενδοσθιων, και	9	20	λων εν πυρι επι της εκχυσεωσ της σποτι >	
		τουσ δυο νεφρουσ και τοσ τε αρτου επ' αυτων οεστιν επι των μηριων		διασκαυθησεται  εαν δε πασα συναγω	13	
25		και τον λοβον του νε πι του ηπατος συν >	25	λαθηρημα εξοφθαλ μων της συναγωγης		
		τουσ νεφρουσ περιε >				

[A 17 neben dem kolon des zeichens steht rechts noch ein häkchen] | [26 das füllungszeichen ist länger als das nach 25 stehende] ich konnte in Goettingen eben nur Ein zeichen verwenden: man weiß ja wie der heißt, der mer gibt als er hat

[B 11 der obere punkt des kolon ist nachträglich hinzugefügt, aber von m<sup>1</sup> oder doch von ser alter hand] | [22 nach *σεται* freier raum von zwei bis drei buchstaben]

12<sup>r</sup> Leviticus 4

1	και ποιησω σινμιαν απο πασων των εν τολων κυηου ποιη θησει και πλημμε	1	αιματος του μωσχοι :	17
5	λησωσιν και γνωσθη αυτοιση αμαρτια ην ημαρτον εν αυτη και προσαξει ησυναγωγη μοσχοι εν κβωον	14	5 — του αγιου : και απο του αιματος επιθησει >	18
10 —	αμωμον : περι της α μαρτιας και προσαξει αυτον παρα την θυρα της σκηνης του μαρ τυριου και επιθησου	15	— οϊερεις : επι τα κερα τα του θυσιαστηριου — των θυμιαματων	
15	σιν οι προσβυτεροι της συναγωγης τασχει ρασαντων επι την κεφαλην του μοσχοι εναντι κυ και σφαξου	15	10 — της συνθεσεως : οε σιν ενωπιον κυ· ο εσιν επι της σκηνης του μαρτυριου και το παναιμα εκ χει προσ την βασην του θυσια στηριου των καρπω σεων· τον προσθη θυρα της σκηνης του μαρτυριου και το πα	19
20	σιν τον μοσχοι εναντι κυ και οι σισει οϊε πο	16	20 στερ' αυτου· περιελει απ' αυτου και ανοισει επι το θυσιαστηριον   οησει τον μο νε	20

das untere viertel des blattes ist abgerissen

[A 22 vor dem πο ist noch α zu erkennen]

[B 10 das kolon nach συνθεσεως ist absolut nicht zu sehen: auch mit der lupe keine spur]

12<sup>v</sup> Leviticus 4

1	✗	τω : καιεξειλασετε > περιαντωνοϊερευς καιαφεθρησειταιαν τοις·ηαμαρτια : καιε	21	1	τουχημαρου καισφα ξουσιναντονεντο πωουσφαζουσιντα ολοκαντωματαενω	
5	—	ξουσιναντονμοσχῶ ολον : εξωιησπα > ρεμβολησκαικατα κανσονσιντονμο σχονοντροπονκα		5	πιονκναμαρτιασεσ τιν καιεπιθησει·οϊε ρευσαποτοουαιματος τοντησαμαρτιασιω δακτυλω·αντουκαι	25
10		τεκανσαντονμοσχῶ τονπροτεροναμαρ τιασσυναγωγησεσῆ  εανδεοαρχωναμαρ	22	10 —	δωσει : επιτακερατα τουθυσιαστηριοντω ολοκαντωματων,· τοπαναιμαντονεκ χειπαρατηνβασιν	
15		αποπασωντωνεν τολωνκνιουθναυ τουηουποιηθησε ταιακουσειωσκαι > πλημεληση καιγῶ	23	15	τουθυσιαστηριοντω ολοκαντωματων  καιτοπανστεαραντου ανοισειεπιτοθυσια στηριον·ωσπερο στεαρθυσιασσωτη ριονκαιεξειλασεται περι	26
20		σθηαντωηαμαρτια ηνημαρτιενεναυτη καιπροσοισειτοδω ροναντουχιμ εξα		20		

A 1 über das letzte ε alt α geschrieben | 6 über ω ein kleiner gerader strich, der von der dritten hand scheint | [14 unter dem ο zwei punkte von derselben tinte, welche den strich über ω in zeile 6 schrieb] | [19 der strich über dem ω ist von erster hand: meines erinnerns der erste fehler dieser art im ganzen codex] | 24 hinter ξ ein junger apostroph

B 3 vor ον ein junger asper | 6 der punkt alt | [9 das zeichen war offenbar vergessen, und ist von m<sup>1</sup> oder m<sup>2</sup> nachträglich übel und böse eingefügt]

13<sup>r</sup> Leviticus 13

1	ἴματιωγεντωδερμα πηεντωστημονη εντηκροκηενπαν τισκενει—εργασιμα :	49	1	αντωγαφηουλεπρα εμμονοσεστινεν πυρικατακαυθησεται  εανδειδηοϊερευςκ	53
5	δερματοσαφηλεπρασ εστινκαιδειξειτωῖ ερει καιοψεταιοϊερευς τηναφην·καιαφορι ει—οϊερευς:τηναφῆ	50	5	μηδιαχεταιηαφη εντωῖματιωγεντω στημονηεντηκρο κηενπαντισκενει δερματινω καισιν	54
10	επταημερασ καιοψε ται—οϊερευς:τηναφῆ τηημερατηςβδομη εανδεδιαχεταιηα φηεντωῖματιωγεν	51	10	ταξιωϊερευςκαιπλυ νειεφονανηεπ'αντω ηαφη·καιαφοριει—οῖ ερευς:αντοεπταημε ραστοδευτερον και	55
15	τωστημονηεντη κροκηεντωδερμα τικαταπανταοσααν ποιηθηδερματαεν τηεργασιαλεπραεμ μονοσεστινηαφη		15	οψεταιοϊερευςμετα τοπλυθηναιτηναφῆ καιηδεμημεταβαλη τηνοψιναντησκαι ηαφηουδιαχειταια καθαροτνεστινεν	
20	καθαροτνεστιν κατα κανσειτοῖματιονη τηνστημοναητην κροκηεντωισερε>	52	20	πυρικατακαυθησε ταιεστηρισταιεντω ἴματιωγεντωστη μονηεντηκροκη	
25	οισηεντωισλινοισ ηνπαντισκενειδερ ματινωενωανηεν		25	καιεανδιδηοϊερευς καιμηγαμαυραηα φημετατοπλυθηναι	56

A 11 die punkte in dem zeichen nach *ται* stehn schief [es ist von m<sup>1</sup> oder m<sup>2</sup> nachträglich eingeschaltet] | 23 das erste η ganz jung durchstrichen und mit ο überschrieben [mir sieht die correctur leidlich alt aus]

13<sup>v</sup> Leviticus 13 14

1	αντο·απορορξ̄ειαντο αποτοῡιμᾱιουηαπο τουδε̄ρμᾱιουσηαπο τουσ̄ιημονοσηαπο		1	αντοημ̄ιαναιαντο  καιελαλησ̄ενκ̄σ̄ηρος	1
5	τησ̄κροκησ̄ ξαν̄δεο φθ̄ηειεν̄τω̄ιμᾱτω ηεν̄τω̄σιημον̄η̄ τηκροκη̄ηεν̄παν̄τι σκεῡειδε̄ρμᾱινω	57	5	προ̄νηαν̄ημε̄ρικᾱθα ρισ̄θη̄καῑπρο̄σᾱχθη̄ σ̄εταῑπρο̄στο̄ν̄ιε̄ρα  καιε̄ξε̄λε̄ν̄σ̄εταῑο̄ῑε ρε̄ν̄σε̄ξε̄ω̄τη̄σ̄ᾱρε̄μ̄	2
10 —	λε̄πρα : ε̄ξαν̄θοῡσᾱε σ̄ινεν̄πῡρικᾱῑᾱκᾱν θη̄σ̄εταῑεν̄ω̄ε̄σ̄ιν η̄ᾱφη̄ καῑτο̄ῑμᾱῑο̄ η̄ο̄σῑη̄μων̄η̄η̄κρο		10	βολ̄η̄σ̄κᾱιο̄ψ̄εταῑο̄ῑε ρε̄ν̄σ̄καῑῑδο̄ν̄ῑᾱῑᾱη̄α φη̄τη̄σ̄λε̄πρᾱσᾱπο̄του λε̄προῡ καῑπρο̄σιᾱ >	3
15	κη̄η̄παν̄σ̄κεῡο̄σ̄δε̄ρ μᾱτῑνον̄π̄λῡθη̄σε̄ ταῑκαῑᾱπο̄σῑη̄σ̄εταῑ ᾱπ̄̄αν̄τοῡᾱφη̄καῑ > π̄λῡθη̄σ̄εταῑῑτο̄δε̄ν	58	15	ξ̄εῑο̄ῑε̄ρε̄ν̄σ̄καῑλη̄μ̄ ψ̄ον̄ταῑτω̄κε̄κᾱθᾱρι σ̄με̄νω̄δ̄νο̄ο̄ρ̄νεῑθ̄ιᾱ ζ̄ων̄τᾱκᾱθᾱρᾱκαῑξ̄ῡ λον̄κε̄δ̄ριν̄ο̄ν̄καῑε̄ κ̄λω̄σ̄με̄νον̄κο̄κ̄κι	4
20	τε̄ρον̄καῑκᾱθᾱρον ε̄σαῑ. οῡτο̄σο̄νο̄μο̄σ̄ ᾱφη̄σ̄λε̄πρᾱσ̄ῑμᾱτι οῡε̄ρε̄οῡη̄σῑπ̄τυ ῑνοῡη̄σῑη̄μον̄ο̄σ̄	59	20	νο̄ν̄καῑιν̄σ̄σω̄πο̄ν̄ ζ̄η̄ προ̄σιᾱξ̄εῑο̄ῑε̄ρε̄ν̄σ̄ καῑσ̄φᾱξ̄οῡσ̄ιν̄το̄ο̄ρ̄ νεῑθ̄ιον̄το̄ε̄νεῑσᾱγ̄ γ̄εῑον̄ο̄σ̄ῑρᾱκ̄ιν̄ον̄	5
25	η̄κρο̄κη̄ση̄παν̄τος̄ σκεῡοῡσ̄δε̄ρμᾱτι > νο̄ν̄εῑστο̄κᾱθᾱρῑσαῑ		25	ε̄φ̄̄ῡδᾱτῑζ̄ων̄τῑ καῑ το̄ο̄ρ̄νεῑθ̄ιον̄το̄ζ̄ων̄ λη̄μ̄ψ̄εταῑῑαν̄το̄καῑ >	6

A 1 der punkt ist alt | 18 über α von αση später η zugeschrieben | 18 ob am ende wirklich ein füllungszeichen vorhanden ist? [ja, ganz sicher: es ist nur ein wenig klein geraten]

14<sup>r</sup> Leviticus 14

1	καιελαλησεν <sup>—</sup> κσπροσ μωσηνκαιπρσααρω <sup>—</sup> λεγων ωσανεισελ θηειστηγγηνη <sup>—</sup> 5 χαναναιωνηγεω διδωμι <sup>—</sup> υμινενκτη σεικαιιδωσωαφην λεπρασενταισοικιαισ ιησγηστησεκτητου 10 υμιν καιεξειινος αντουηοικιακαιια ναγγελειω <sup>—</sup> ιεριλε γωνωσπεραφηεο > ραταιμοιεντηοικια 15  καιπρσταξειο <sup>—</sup> ιερευς αποσκευασαιτηνοι κιανπροτουεισελθ <sup>—</sup> ο τατον <sup>—</sup> ιερα <sup>—</sup> ιδειντη <sup>—</sup> αφηνκαιουμηκα 20 θαριαγενηταιοσα εανηντηοικια·και μεταταυταιεισελευ σεταιο <sup>—</sup> ιερευςκατα μαθιντηνοικιαν 25  καιοψεταιιηναφ <sup>—</sup> η καιιδουηαφηντοις τοιχοισιησοικιας	33	1	κοιλαδασχλωριζου σασηπυρριζουσασ καιηοψισαντωντα πεινοτερατωντοι 5 χων καιεξελθων ο <sup>—</sup> ιερευςεκτησοικι ασεπιτηνθυραντησ οικιασ·καιαφορει — ο <sup>—</sup> ιερευς: ιηνοικιαν 10 επιτημερασ καιε πανηξειο <sup>—</sup> ιερευστη ημερατηεβδομη. καιοψεται·—ιηνοικι — αν: καιιδουδιεχυ 15 θηηαφηντοιςτοι χοισιησοικιασ και πρσταξειο <sup>—</sup> ιερευς καιεξε <sup>—</sup> λουσιντουσ λιθουσενοισεσιν 20 ηαφηκαιεκβαλου σιναντουσεξωτησ πολεωσειστοπον ακαθαρτον καιτην οικιαναποξυσουσ <sup>—</sup> 25 εξωθενκλωκαι εχουσιντονχο <sup>—</sup> υ ⊗ οναπεξυσαν: εξω >	38	39	40	41
---	--	----	---	--	----	----	----	----

A 10 über dem ersten ε von εξει, nicht von erster hand, η | 13 siehe Dindorfs vorrede zur oxforders ausgabe von Xenophons anabasis X | 21 punkt alt

14<sup>v</sup> Leviticus 14

1	τησπολεωσειστοπο̄ ακαθαρτον καιλημ ψονταιλιθουσ̄ απε — ξυσμενουσ̄ : ειερουσ̄ 5 καιαντιθουσιν > αντιτωνλιθων·και χοννετερονλημψ̄ ταικαιεξαλειψουσῑ τηροικιαν· εανδε 10 πελθηπαλινηαφη καιαναιληνητη οικιαμετατοεξελεῑ τουσλιθουσ̄καιμε τατοαποξυσθηναι 15 τηροικιανκαιμετα τοεξαλειφθηναι· ξ εισελενσεταιιοιερουσ̄ καιοψεταιειδιακε χνηταιαφηνητοι 20 κιαλεπραεμμονοσ̄ εσινεντηοικιαακα θαρτοσεσιν καικα θελουσιντηροικι ανκαιτουσλιθουσ̄ 25 αντησκαιταξυλααν τησκαιπανιατον χοννησοικιασε	42	1	ξουσουσινεξωτησ πολεωσειστοπον ακαθαρτον καιοισ̄ 46 πορευομενοσεισῑ 5 οικιανπασασιαση μερασασαφωρισμε νηεσυνακαθαρτοσ̄ εσταιεωσεσπερασ̄  καιοκοιμωμενοσ̄ 47 10 εντηοικιαπλυνεται ιματιααντου· καια — καθαροσεσταιεωσ — εσπερασ̄ : καιοεσθει ωνεντηοικιαπλ 15 νεταιιματιααντου — καιακαθαρτοσεσται εωσεσπερασ̄· εανδε 48 παραγενομενοσει σελθηοιερουσ̄καιῑ 20 δηκαιιδονουδιαχν σειδιαχειταιαφη εντηοικιαμετατο εξαλειφθηναῑ οικιανκαικαθαρει 25 οιερουσ̄τηροικιαν οτιιαθηαφη και > 49 λημψεταιιαφαγν
---	---	----	---	--

A 27 am ende ist von junger hand [sieht mir ser alt aus] ein ξ hinzugefügt. vgl Lagarde gesammelte abhandlungen 104 und oben 3 ende

B 1 das ξ ist fein durchstrichen | 18 am ende ist von junger [?] hand σ hinzugefügt | 19 das erste σ fein durchstrichen

15<sup>r</sup> Leviticus 15

1	κοιμηθη επαντησα καθαροσεστιν	24	1 —	τοσωμαυδατικαιακα θαροσεσταιεωσε >	
	καιγυνηεανρηρυσῑ	25		σπερασ· εανδεκαθαρι	28
5	αιμαιοσαντησημερασ πλειουσουκενκαιρω τησαφεδρουαντησ εανκαιρημεταιτην αφεδροναντησπασαι αιημεραιρυσεωσακα		5	αντησκαιεξαριθμη σεταιαντηεπιταημε ρασκαιμετατανιακα θαρισθησεται καιτη	29
10	θαρσιασαντησκαθα περαιημεραιτησαφε δρουαντησεσαι·ακα θαροσ πασαηκοιτη εφηγναικοιμηθηεπ'	26	10	ψεταιεαντηδουοιρωγο νασηδουνοσσουσ περιστερωνκαιοιδει ανταπροστοινιερα επιτηνθυραντησ >	
15	αντησπασασιασημε ραστησρυσεωσαντησ κατατηνκοιτηνησ αφεδρουαντησεσαι αντηκαιπανσκευος		15	σκηνηστουμαρτυρι ου καιποιησειοιερευς τηνμικρανπεριαμαρτι πιασκαιτηνμικρανεισο λοκαντωμακαιεξει	30
20	εφοανκαθισηεπαν τοακαθαρονεσαι κατατηνκαθαροσαν τησαφεδρουαντησ  πασοαπιονενοσαν	27	20	λασειταιπεριαντησ οιερευςεναντικυα πορυσεωσακαθαρσι ασαντησ καιενλαβεισ	31
25	τησακαθαροσεσαι καιπλυνειαιμαια αντουκαιλουνσεται		25	ποιησειτετουσυιουσ ηλαποιωνκαικαθαρ σιωναντωνκαιουκ αποθανονταιδια	

A auf der spalte [sowie auf dem letzten drittel von spalte B] ist vieles nachgeschwärzt [2 am schlusse der zeile drei bis vier buchstaben leer] | 3 am ende von jüngerer hand n zugefügt | 14 jung zu εφ ein apostroph, zu ην ein asper gefügt | 20 jung zu εφ ein apostroph, zu ο ein asper gefügt | 21 das erste α von ακαθαρον ist vom nachschwärzer zu ν gemacht | 24 Schöne bestätigt das αποκενος meiner abschrift [das erste ν zwar nachgeschwärzt, aber völlig sicher. das vorhergehende π ist dadurch auffällig, daß der erste vertikalstrich oben ser dick gewesen zu sein scheint, und in dem voraufgehenden ο glaube ich deutlich einen ziemlich alten querstrich zu erkennen] [ser beachtenswert: unter kolumne A steht von erster hand die quaternionensignatur KS] ich schäme mich sie nicht bemerkt zu haben

B 1 den obelus danke ich meinem freunde Schöne [7—18 glaube ich spuren mererer \* zu erkennen, die aber, wenn sie überhaupt existiert haben, absichtlich weggelöscht sind]



15<sup>v</sup> Leviticus 15 16

προσομοηεισερχεσθαι τον ιεραπαντο τε ειστοαγιον

1	τηνακαθαρσιαναν των ενιωμιαν εν̄ αυτουστηρσκηνη̄ μουτην εναντισ		1	αδελφον σου και μη εισπορευεσθω πασᾱ ωρα ενιστοαγιον εσω τερον του καταπετα	
5	οντοσονομοστου γονορρουνσ και εν τινεξελθηξ αυτου κοιτησπερματωσ σιεμιανθηραιεναν	32	5	σματοσεισπροσωπο̄ του ιλαστηριου εσ τινεπιτησκιβωτου — του μαρτυριου: και ουκ' αποθανει αιενγαρ	
10	τη  και τη μορροου σηεντηαφεδρωαν τησ καιιογονορρησ τηρσ εναντουτωαρ σενειητηθληια και	33	10	νεφεληοφθησομαι επι του ιλαστηριου —   οντωσεισ ελευσεται ααρωνειστοαγιον ενμοσχωεκβωων	3
15	των ανδρυσανκοιμη θημετα αποκαθημε νησ   και ελαλησεν κσ̄ προς	1	15	περιαμαρτιασ και > κρειονεισολοκαντω μα  και χιτωναν λινο̄ ηγιασμενον ενδυσε ται και περισκελεσ λι	4
20	λεντησ αι τουσ δυο ῡιουσ ααρων ενιω προσαγαγει αντουσ — πυρ' αλλοτριον: εν̄ τικυ και ειελευτη		20	νοννεσται επι του χρωτοσαντου και ζω νηληνη ζωσει και κιδαριν λινην περι θησεται ιματια και	
25	σεν  και ειπεν κσ̄ > προσ μωσην. λαλη σον προς ααρων τον	2	25	εσαν και λουσεται ῡ δατιοσωμα αντου και ενδυσει αιαντα  χ	5

[die überschriftszeile, welche höchst wahrscheinlich von m<sup>1</sup>, sicher von einer mit m<sup>1</sup> fast oder ganz gleichzeitigen hand ist, steht auf einer rasur. es waren zwei zeilen, deren zweite bis über den anfang von kolumne B hinausragte: die buchstaben dieselben wie im texte, nur viel feiner und dünner. von der ersten kann ich lesen .... τον ιεραπισ ..... von der zweiten ... τημερατων ιλασμων ..... die hand ist dieselbe, welche die überschrift auf 17<sup>v</sup> B schrieb]

A 10 über ε ein corrector αι [welchen ich, wie früher bemerkt, für ser alt, wenn nicht gleichzeitig halte. die tinte ist absolut dieselbe wie die des textes] | 14 das zweite ε der zeile dünn gestrichen | [25 über dem ε von σαν ganz fein α corrigiert]

[B 12 der obelus von ser alter tinte durchstrichen]

16<sup>r</sup> Leviticus 16

1	παρατησο <sup>ν</sup> αναγωγης των υιων ηλλημψε ταιδνοχημαρου σεξαι γων περι αμαριασ	1	τιασ και τον χιμαρον εφονεπηλθεν επ' αντονοκληροστου αποπομπαιου· στη	10
5	και κρειον εν αιεσο λοκαυτωμα και πρσο αξεια αρων τον μο σχον τον περι τησα μαριασ τον αντου	6	5 σειζωντα εν αντικυ του ξειλασασθαι επ' αντου ωσ τε εξαπο σειλαι αν τον ειστη αποπομπην· αφη	11
10	και ξειλασει αι περι αντου και του οικου αντου και ημψεται τουσδνοχημαρουσ και στησει αντου σε	7	10 — σειαντον : ειστηνε ρημον και πρσο αξει αρων τον μοσχον τον περι τησα μαρια αστον αντου και ε	11
15	νανα κυπαριτην θυ ραντησ κηνησ του μαρτυριου· και επιθη σεια αρων επι τουσ δνοχημαρουσ κλη >	8	15 ξειλασεται περι αν του και του οικου αν του και σφαξει τον μοσχον τον περι >	
20	ρουσ κληρον εν ατω κω και κληρον εν α τω αποπομπαιω > και πρσο αξει αρω τον χιμαρον εφον	9	20 του και ημψεται πληρεσ του πυρειου ανθρακων πυρσοσ ποιου θυσιασ τηριου του απεναντικυ	12
25	επηλθεν επ αντον οκληροστω κω και πρσοισει περι αμαρ	9	25 πλησει ασχηρασ αν του θυμαμα τοσδ θεσδεωσ λεπτησ και	

[B 4 der punkt vor στη war vergessen, und ist erst später über der linie nachgetragen]  
darum schwebt er in der mitte. siehe zur ersten kolumne meines abdrucks

16<sup>v</sup> Leviticus 16

<p>1 εισοισεισωτεροντου καταπετασματος  επιθησειτοθυμια μαεπιτοπυρεναντι 5 κνκαικαλυψεηγαμεισ τουθυμιαμαιστο ιλαστηριοντοεπιτω μαρτυριωνκαιονκ 10 αποθανειται·καιλημ ψεταιαποτουαιματος τουμοσχονκαιρανε τωδακτυλωανιου επιτωιλαστηριονκα τααναιολασκακαιαπρο 15 σωποντονιλαστη ριονκαιρανεπιτα κισαποτουαιματος τωδακτυλωαντου  καισφραξειτονχιμα 20 ροντονπεριτησαμαρ ιαστονπαροτουλαου — εναντικν· καιεισοι σειτουαιματοςαντου εσωτεροντουκατα 25 πετασματοςκαιποι ησειτουαιμαντου τροπονεποιησεντο</p>	<p>13</p> <p>14</p> <p>15</p>	<p>1 αιματονμοσχον·και ρανετοαιμαντου επιτωιλαστηριονκα ταπροσωποντουιλα 5 στηριου καιεξειλασε ταιτοαγιοναποτων ακαθαρσιωντωνυ ιωνηλ· καιαποτω 10 αδικηματωναντω περιπασωντωνα &gt; μαρτυωναντων·και οντωσποησειη σκηνητουμαρτυρι οντηεκτισμενηε 15 αντοισημεσωτησ ακαθαρσιωντων  καιπασανσοσुक'ε 17 σταιεντησκηνητου μαρτυριουεισπορευ 20 ομενουαντουεξει λασασθαιεντωαγω εωσανεξεληθη· και εξειλασεταιπεριαν τουκαιτονοικουαν 25 τουκαιπεριπασησ συναγωγησηλ· και 18 εξελενσεταιεπιτο</p>
--	-------------------------------	---

A [von 17—27 mehrfach nachgeschwärzt] | 26 ende von jüngerer hand n angefügt  
B 22 der punkt ist von erster hand

17<sup>r</sup> Leviticus 16

1	θυσιασθηριον τουον απεναντικν. και εξει λασεται επαν του και λημψεται απο του και	1	του ζωντος: και εξα γορευσει επ' αυτου πα σα στα σα νομισασι υιων ηλκαι πασασ
5	μα το στο νομο σχου και απο του αιματος του χιμαρου και επι θησει επι τα κερατα >	5	τα σα δικασαντων και πασαστα σα μαρ τιασαντων και επι θησει αυτα σεπιτην κεφαλην του χιμα
10	κλω και ρανει επ' αυτο απο του αιματος ιω δακτυλων αυτου επτα κις και ικαθαρει αυτο και αγιασει αυτο απο	19 10	ρου: του ζωντος: κ εξα ποστελει νεχι ριαν θρωπου νειοι μου ειστηνε ρημο   και λημψεται ο χιμα
15	των ακαθαρσιων τω υιων ηλ. και ισυντε λεσει εξειλασχομε νο στο αγιον και την σκηνην του μαρτυ	20 15	ροσεφ' αυτω πασασ τα σα δικασαντων ειστηνε βατον· και εξα ποστελει τον χι μαρον ειστηνε ρημο
20	ριου και του θυσιαστη ριου: και περι των ερεων καθαρει: και προσαξει τον χιμαρον τον ζωντα και επιθη	20 20	και εισελευσεται α > ρωνειστηνη σην του μαρτυριου και εκ δυσει αυτην στο λην την λην ην εν δε
25	σειαρων τα σδυο χει ρασαν του επιτηνε φαλην του χιμαρου	21 25	δυκει εις πορευομε νον αυτου εις το αγιο και αποθησει αυτην

A 15 am ende von jüngerer hand n angefügt | 23 ebenso

B 3 ebenso | 13 ebenso | 15 über dem α von αυτω m<sup>2</sup> ε | 19 am ende von m<sup>2</sup> n hinzugefügt |  
21 über ση von ganz junger hand κ [ση nachgeschwärzt] | [von 21 an mehrfach nachgeschwärzt] |  
26 am ende von m<sup>2</sup> n hinzugefügt

17<sup>v</sup> Leviticus 16

				<i>νησιατωνειλασμων</i>	
1	εκει καιλουσεταιτο σωμααντουδαιτῑ τοπωαγιωκαιενδυ σεταιτηρηστοληναν	24	1	μααντωνεξειλασα > σθαιεντωαγιωεξοι σειανταεξωτησπα >	
5	τουκαιεξεληθωνποι ησειτοολοκαντωμα αυτουκαιτοολοκαρ πωμααντουλαουκ, εξειλασεταιπεριαν		5	κανσουσινενπυρι > ταδερματααντωνκ τακρεααντωνκαιτη̄ κοπροναντων οδε	28
10	τουκαιτουοικουαν τουκαιπεριτουλαου  καιιοστεαροτοπεριτω̄ αμαρτιωναννοισειε πιτοθυσιασιτηριον	25	10	νειταϊματαααντου καιλουσεταιτοσω μααντουδαικαι > μετατανταεισελευ σεταιειστηνηπαρεμ	
15	καιοεξαποστελλω̄ τονχιμαροντονδι εσταλμενονεισαφε σινπλυνειταϊματια αυτουκαιλουσεται	26	15	βολην καιεσται-του το·ημιννομιμοναι ωνιον·εντωμηνη τωεβδομωδεκατη τουμηνουσταπεινω	29
20	τοσωμααντουδαι καιμετατανταεισελευ σεταιειστηνηπαρεμ βολην καιτονομοσχ̄ τονπεριτησαμαρι	27	20	σεταιεσψυχασῑμω̄ καιπανεργονουποι ησειεοαντοχθων καιοπροσηλυτισο >	
25	ασκαιτονχιμαρον > τονπεριτησαμαριασ ωνεισηνεχθηται		25	προσκειμενοσενῡ μιν ενγαρτηημερα ταντηεξειλασεταιπε ριῡμωνκαθαρσαιῡ	30

A 8 über dem ersten *v* von *αυτου* ein punkt, der von *m*<sup>1</sup> scheint. das *α* dieses wortes ist durchstrichen, und ein jüngerer asper darüber [auch das *v* ist ganz fein durchstrichen. der sogenannte asper und der punkt bedeuten also wol nichts, als daß beide buchstaben zu expungieren sind, was ja auch sprachlich gefordert ist] | 12 am ende von *m*<sup>2</sup> *κ* hinzugefügt | 15 ebenso | 23 ebenso

B 7 ebenso | 16 über dem *η* von *ημιν* ein jüngerer *v* | 20 am ende von *m*<sup>2</sup> *κ* hinzugefügt

18<sup>r</sup> Leviticus 16 17

1	μασαποπασωντων αμαρωνιμωνεα τικκαθαρσθησεσθε  σαββατασαββατωνε	1	πασωντωναμαρι ωναντωναπαξτου ενιαντουποιηθη σετεκαθαπερσνε	
5	σταιυμινκαιταπει νωσειειασψυχασυ μωννομιμοναιω νιον εξειλασειειοιε	31	5 ταξενκστωμωση  καιελαλησενκσπροσ μωσηηλεγων λαλη σονπροσααρωνκαι	1
10	ρευσονανχρεισωσ αυτονκαιοναντελει ωσωσινιασχειρασαν τουιερατενενμεια τονπατερααυτουκαι ενδυσειαιτηνστολη	32	10 προσπαντασυιουσ ιηλκαιερεισπροσαν τουσ·τουτοτορημα οενετειλατοκσλε γων· ανοσανοσιω	2
15	τηνληνηστοληνα γιαν· καιεξειλασεται τοαγιοντουαγιουκ τηνσκηνηντουμαρ τυριουκαιτοθυσια	33	15 υιωνιηλοσανσφα ξημοσχονηπροβα τονηαιγαεντηπαρεμ βοληκαιοσανσφα ξηξωτησπαρεμ	3
20	στηριονεξειλασεται καιπεριτωνιερεων καιπεριπασησησσυ ναγωγησεξειλασεται  καιεσταιτουτουμιν		20 βολησ καιεπιτηνθυ ραντησκηνηστου μαρτυριουμηνεγ κηαντο·ωστεποι ησαιαντοιεσολοκαν	4
25	νομιμοναιωνιον εξειλασκεισθαιπερι τωνυιωνιηλαπο >		25 — τωμαηεισσωτηριω — κωδεκτονεισοσμη — ενωδιασ·καιοσαν	

A 2 am ende von m<sup>2</sup> n hinzugefügt | 9 ebenso | 14 ebenso

B 4 über dem anderen ε von σετε m<sup>2</sup> αι | 14 am ende von m<sup>2</sup> n hinzugefügt | 25 ebenso |  
26 ebenso

18<sup>v</sup> Leviticus 17

1	—	σφαξηξωκαιεπι	1	σκηνηστουμαρτυρι	
	—	τηνθυρανησκη		ουκαιανουσειτοσε	
	—	νηστουμαρτυριου		αρεισοσηνευδιασ	
	—	μηνεγκηαντο·ωσ		τωκω καιουθυσου	7
5		τεπροσενγκαιαντο	5	σινετιασθυσιασαν	
		δωροντωκωαπεν̄α		τωντοισματαιιοισοις	
		τιησκηνησκυ.αι		αντοιεκπορνεουσῑ	
	>	μαλογισθησεταιιω		οπισωαντωννομι	
		ανωεκεινωαιμαε		μοναιωνιοντοτο	
10		ξεχενεξολεθρευ	10	εσαῑῡμινεστασγε	
		θησεταιηψυχηκει		νεασῡμων.   καιπροσ	8
		νηξικτουλαουαν		αντουσερεισανοσ>	
		τησ οπωσανφερω	5	ανοσ·αποτων̄ῑτω̄	
		σινοῡῑοῡη̄λτασθυ		η̄λ̄καιαποτων̄προσ	
15		σιασαντωνοσαναν	15	η̄λυτωντων̄προσ	
		τοισφαξωσινεντοις		κειμενωνενῡμιν	
		πεδιοισκαιοισουσῑ		οσανποιησηολοκαν	
		αντατωκωεπιτασ		τωμαηθυσιαν καιε	9
		θυραστησκηνησ		πιτηνθυρανησκη	
20		τουμαρτυριουπροσ	20	νηστουμαρτυριου	
		τον̄ιερακαιθυσου		μηνεγκηποιησαι	
		σιν̄θυσιανσωτηριου		αντοτωκωεξολε>	
		τωκωαντα καιπροσ	6	θρευθησεταιηψυχη	
		χειο̄ιερευστοαιμα		εκεινηεκτουλαου	
25		επιτοθυσιαστηριον	25	αντησ:	
	—	κνκλωαπενανι:κν		καιανοσ'ανοσιων̄	10
		παρατασθυραστησ>		̄ῑωνη̄λ·η̄των̄προσ	

A 4 über dem punkte scheint ein späteres strichlein zu stehn [ich glaube, das obere ist punkt von m<sup>1</sup>, der, wie die ganze seite, verlöscht war, und später durch den zweiten punkt ersetzt wurde] | 6 am ende von m<sup>2</sup> n hinzugefügt | 12 über dem ξ von m<sup>1</sup> ein punkt | 15 nach οσα über der zeile von m<sup>2</sup> ein σ | 17 am ende von m<sup>2</sup> n hinzugefügt

B 2 ebenso | 13 ebenso

19<sup>r</sup> Leviticus 18 19

1	θνεσιντοισπροϋμῶ  οτιπασοσεανποιηση αποπαντωντωνβδε λυγματωντουτων	28	1	ὑμων· ονκ'επακολου	4
5	εξολεθρευθησονται αιψυχαιαιποιουσαι εκμεσουτουλαουαντιῶ  καιφυλαξεσθεταιπροσ	29	5	θησετεειδωλοισ·η θεουσχωνεντουσ ουποιησετεὑμιν >	5
10	μηποιηεαποτων νομιμωντωνεβδε λυγμενωναγεγονε προτουϋμασκαιου μιανθησεσθεναν τοισοιεγωκσοθσϋ μων	30	10	εανθυσητεθυσιαν σωτηριοντωκῶδε κινηϋμωνθυσετε  ηανημεραθυσητε	6
15	μωσηνλεγων λαλη σονπασητησυναγω γηϋιωνηλ· καιερεισ προσαντουσαγιοιε σεσθεουαγιοσεγω κσοθσϋμων εκαστοσ μητεραντουκαιπα τεραντουφοβεισθω καιασαββαταμουφν λαξεσθεεγωκσοθσ	1	15	βρωθησεταικαιτη αυριονκαιεανκατα λειφθηεωσημερασ τριτησενπυρικατα κανθησεται· εανδε βρωσειβρωθητηη μερατητριτηθαθντω εσινουδεχθησεται	7
20	2	20	8	οδεσθωναντοαμαρ τιανλημψεται· οτιτα αγιακνεβεβηλωσε καιεξολεθρευθησῶ ταιαιψυχαιαιεσθου σαιεκτουλαουαντιῶ  καιεκθεριζοντων	8
25	3	25	9	ὑμωντονθερισμῶ τησγησϋμωνουσϋ τελεσετετονθερισμῶ	9



19<sup>v</sup> Leviticus 19

1	ἔμωντουαγρουσου εκθερισαικαιταπο πειπτοντατουθερισ μουσουουσυλληξισ		1	κωσερεισκωφονκαι απεναντιτωφλουου προσθησεισκανδα λονκαιφοβηθηση	
5	καιτοναμπελωνα σουουκεπανατρογη σεισουδετουσρωγασ τουαμπελωνοσου συλληξισ: τωπτω χωκαιτωπροσηλυ	10	5	τονθυσου: εγωκσ: ο — θσῦμων: ουποιησε τεαδικονενκρισει ουλημψηπροσωπο πιτωχου. ουδεθαν μασεισπροσωπον	15
10	τωκαταλειψεισαντα εγωκσοθσῦμων. ου κλεψετεκαιουψεν σεσθεουδεσνοκορα	11	10	δυναστου: ενδικαιο συνηκρινειστον > πλησιονσου: ουπο ρευσηδολωκωτωε	16
15	τησειεκαστοστον > πλησιον   καιουκ' ο μεισθετωονοματι μουεπ' αδικω. καιου βεβηλωσετειτονο	12	15	θνεισουουκ' επισυ στισηεφαιματουπλη σιονσουεγωκσ: οθσ — ἔμων: ουμεισησεισ τοναδελφονσουτη	17
20	ματουθῦμων. εγω — ειμι: κσοθσῦμων >   ουκ' αδικησειστον πλησιονσουκαιουκ' αρπασεισ. καιουκoi μηθησεταιομισθος	13	20	διανοιασου: ελεγμω ελεγξειστονπλησι ονσουκαιουλημψη διαντοναμαρτιαν   καιουκ' εδικαταισου	18
25	τουμισθωτουπαρα σοιεωσπρωῦ. ουκα >	14	25	ηχειρ' καιουμηρεισ τοισῦιοιστουλαουσου καιαγαπησεισιονπλη	

A 16 18 27 punkt von m<sup>1</sup>B 24 über εθ von m<sup>2</sup> κ

20<sup>r</sup> Leviticus 19

1 σιονσουωσσεαντον  
 εγωκσ|τοννομονμου  
 φυλαξεσθε· τακτηνη  
 σουνοκατοχετευσεισ  
 5 ετεροζυγω· καιτον  
 αμπελωνασουνοκα  
 τασπερεισδιφορον  
 καιιματινεκδυο  
 υφασμενον· κιβδη  
 10 — λον· ουκ' επιβαλεισ  
 σεαντω·  
 |κᾱιεαντισκοιμηθημε  
 ταγναικοσκοιτην  
 σπερματοσκαιαντη  
 15 οικεισδιαπεφυλα  
 γμενηανθρωπωκ,  
 λυτροισουλελυτρω  
 ται· ηελευθεριουκε  
 δοθηαντηπεισκο >  
 20 πηεσται· αυτοισ· ουκ'  
 αποθανονται· οτι  
 ουκ' ηλευθερωθη >  
 |καιπροσαξειτησπλημ  
 21 μελειασαντουτωκω  
 25 παρατηνθυραντησ  
 σκηνηστουμαρτυ  
 ριουκρειονπλημ >

1 μελειασ|καιεξειλασε  
 19 ταιπεριαντουοιερουσ  
 εντωκρειωτησπλημ  
 μελειασεσαντικυ  
 5 περιτησαμαρτιασαν  
 τουησημαρτενκαι  
 αφεθησεταιαντωη  
 αμαρτιααντουηνη  
 μαρτεν·  
 10 |ο̄ταδδεισελθητεεισ  
 20 — τηνγην· ηκσοθσ  
 υμωνδιδωσινυμιν·  
 καικαταφυτευσητε  
 15 πανξυλονβρωσιμο̄  
 καιπερικαθαριετε  
 τηνκαθαριαναν  
 του· οκαρποσαντου  
 τριαετηεσταιυμιν  
 20 απερικαθαρισου  
 βρωθηεσται· καιτω  
 24 ετειωτεταριωε  
 σται· πασδοκαρποσαν  
 21 τουαγιοσανειουσ  
 25 τωκω· ενδετωειει  
 25 τωπεπτωφαγε  
 σθετονκαρποναν  
 τουπροσθεμαυμιν

A 5 punkt alt

[B 18 die zwei punkte auf dem v kann ich eigentlich nicht sicher erkennen]

20<sup>v</sup> Leviticus 19

1	ταγενηματαααντουε γωκσοθ̄σ̄μ̄ων μη	26	1	καιτοισεπαοιδοισου προσκολληθησεσθε	
	εσθεεπιτωνορεω̄			εκμιανθηραιεναν	
5	καιουκοιωνιεσθε ουδεορνειθοσκοπη	27	5	ᾱποπροσωπουπολι	32
	σεσθε.  ουποιησετε			ουεξαναστησηκαι	
	σισηνεκτησκομησ			τειμησεισπροσωπο̄	
	τησκεφαλησ̄μ̄ων			πρεσβυτερονκαιφο	
10	ουδεφθεριετιην οψιντουπωγωνος	28	10	εγωκσοθ̄σ̄μ̄ων >	33
	ῡμων καιεντομιδασ			εανδετισπροσεληθη	
	επιψυχουποιησε			ῡμινπροσηλυτισε̄	
	τεεντωσωματιῡμ̄ω̄			τηγηῡμωνουθλει	
15	καιγραμματασικια ουποιησετεενῡμ̄ι	29	15	χθωνενῡμινεσται	34
	εγωκσοθ̄σ̄μ̄ων ου			οπροσηλυτοσποπροσ	
	βεβηλωσειστηνθυ			πορευομενοσπροσ	
	γατερασουεκπορνευ			ῡμασκαιαγαπησεισ	
	σαιαυτηνκαιουκεκ			αυτωνωσσεαυτονο	
20	πορνευσειγηηκαι πλησθησεταιγηη	30	20	τιπροσηλυτοιεγενη	
	νομιασ ιασαββατα			θηεενγηαιγυπτω	
	μουφυλαξεσθεκαι			εγωκσοθ̄σ̄μ̄ων	
	αποτωναγωνμου			ο̄υποιησετεαδικον	35
25	φοβηθησεσθεεγω	31	25	ενκρισειενμετροισ	
	κ̄σ̄ ουκεπακολουθη			καιενσαθμοισκαιε̄	
	σετεενγαστριμυθουσ			ζυγοισ ζυγαδικαιακ,	36
				σταθμιαδικαια✕καιοι	

die seite hat den nachschwärzer auszuhalten gehabt

A 3 ende + n m<sup>2</sup> | 7 Lagarde armenische studien § 2274 | 13 ende + n m<sup>2</sup> | 14 das erste μ  
ist unleserlich, über der zeile daher wiederholt | 15 ende + n m<sup>2</sup>

B 4 ende + n m<sup>2</sup> | 7 ebenso | 25 ebenso

21<sup>r</sup> Numeri 25

1	—	αυτων: καιπροσεκυ νησαντοισειδωλοισ αυτων καιετελεσθη ιηλωβεελεφεγορκαι	1	θουρανιησκηρησ τουμαρτυριου: και	7
5		ωργισθηθυμωκστω ιηλ καιειπενκστω > μωσηλαβεπαντας τουςαρχηγουστου λαουκαιπαραδιγμα	3	ιδωνφινεσουσε λεαζαρυϊουααρω	
10		τισοναντουσ:κω απεναντιτουηλιου καιαποστιραφρησεται ηοργηκυμουκναπο ιηλ καιειπενμωσησ	5	τονιερωσεξανεστη εκμεσουιησσυναγω γησκαιλαβωνσειρομα στηνενηχειρι:κσ αν	
15		ταισφλαισιηλαπο κτεινεταιεκαστος τονοικειοναντου τοντετελεσμενω τωβεελεφεγορ και	4	κσ του:εισηλθενοπισω τουανθρωπουτου ισραηλειτουειστην καμεινονκαιαπεκε τησεναμφοτερουσ	8
20		ιδουανθρωποστω υϊωνιηλελθωνπροσ ηγαγεντοναδελεφω αυτουπροστηνμα διανειτινεναντιω	5	τοντεανθρωπο τω ισραηλειτηνκαι ν γυναικαδιατησμ σ	
25		μωσηκαιεναντιω πασησσυναγωγησ υϊωνιηλαντοιδε αικλαιονπαρατην	6	ηπληγηαποιωνυϊω ιηλ καιεγενοντοσι τεθνηκοτεσενη > πληγηδκαικχειλιαδεσ  καιελαλησενκσπροσ	9
			20	μωσηνλεγων γει νεσουσελεαζαρυϊου ααρωντουιερωσ κατεπαυσεντονθυ μονμουαπουϊων ισραηλενωζηλωνσαι	10 11
			25		

A [10 der κσ ist nicht von m<sup>1</sup>, sondern von m<sup>2</sup>. so wie gedruckt ist, kann es nicht wol bleiben: die beiden punkte, welche im codex recht normal in der zeile stehn, sind ja viel zu tief] sie sind in meiner abschrift auch richtig gestellt: mein ser geschickter sezer vermag aber mit unserm materiale nichts anderes zu leisten als was er geleistet hat, und was mit Schönes allerdings notwendiger bemerkung zusammen ausreichen wird | 13 über dem ersten κ von m<sup>2</sup> † | 28 über dem ersten αι [welches fein ausgestrichen ist] von jüngerer hand ε | [unter kolumne A von m<sup>1</sup> die quaternionensignatur ΛS]

B [9 mir scheint das η in εισηλθεν aus ε korrigiert zu sein, aber unbedingt von m<sup>1</sup>] | 14—17 das pergament ist ausgebrochen

21<sup>v</sup> Numeri 25 26

1	—	αντον: τονζηλονμου εναντοισκαιουκεξα ναλωσατουσυϊουσ ιηλενωζηλωμον		1	μαδιανεστω καιελα λησενκσπροσωμη λεγων: λαλησοντοισ	16
5		ουτωσειπονειδου εγωδιδωμιαντω	12	5	υϊοισιηλλεγων:  εχ θρενετετισμαδιη ναιοισκαιπαταξατε	17
	※	την: διαθηκηνηριη νησμον καιεσταιαν τωκαιτωσπερματι	13		αντουσ οτιεχθραينو σιναντοιυμινενδο λειοτην※αντων:	18
10		αντουμεταντονδι αθηκηιεραπασαιω νισανθωνεζηλω σεντωθωαντου		10	οσαδολειουσινυμασ διαφορωκαιδιαχα σβειθυγατερααρχω τοσμαδιαμειαδεληφη αντωντηνπεπλη	
15		κ εξελασατοπερι τ νυϊωνιηλ:  τοδε ο οματουανθρω πουτουηλλειτου τουπεπληγοισοσ	14	15	γυϊανεντηημερατησ πληγησδιαφογορ  καιεγενετομετατη πληγηηκαιελαλησε κσπροσωσηηκαι	1
20		διαντιδοσζαμβρι υσσαλωμαρχωνοι κονπατριασσυμεω  καιονοματηγιναι	15	20	προσελεαζαρυϊονα αρωντονιερεανλ γων λαβετηναρχη πασησσυναγωγησ ποκειτουσκαιεπανω	2
25		κιτηπεπληγηνητη μαδιαντιδειχασβει θυγατηρσουαρχον τοσεθνονσ: σσμοθ: οικονπατριαστων		25	κατοικονσπατριω αυτωνπασσεκπορευ ομενοσπαραταξασθαι ενιηλ:  καιελαλησε	3

A 5 das ε von *ιδου* fein durchstrichen | 14—16 ausgebrochen | 26 nach *σου* über der zeile von *m*<sup>2</sup> ein buchstab, der nur ρ sein kann [was da ist, weiß ich nicht, aber ρ scheint mir nicht zu sein]

B [4 nach dem εχ ist deutlich ein ※, aber absichtlich weggeschliffen] | 7 das ende durch ein stück papier zugeklebt | 11 ende σ. + *m*<sup>2</sup> | 12 σ spät gestrichen | 13 das andere μ von *μαδιαμ* scheint mir später in ν geändert zu sein | 13 ende der aufgeklebte streif papier hindert mer zu sehen | 21 ende ein kleines loch, welches das ε verschlungen hat

		22 <sup>r</sup> Numeri 29			
1	εορτασειε <sup>ϛ</sup> αυτην : ε ορτην κω <sup>ζ</sup> ημερας.   και προσαξεται ολο καντωματα καρπω	12	1	ενιαυσιου σδ και <sup>ι</sup> αμωμου σ  η θυσια αυ των και η σπονδη αυ των τοιμοσχοισ και	18
5	μαεισοσμηνευωδι ασ <sup>ϛ</sup> τω <sup>ϛ</sup> κω <sup>ϛ</sup> τημερα — τη πρωτη : μοςχουσεκ βων γ και <sup>ι</sup> κρειουσ βα μνου σενιαυσιου σδ και	13	5	τοισ κρειοισ και τοισ αμνοισ καταρι θμ <sup>ο</sup> αυτων κατατην συγ κρισιν <sup>ϛ</sup> αυτων :   και χει μαρρονεξαιγωνενα	19
10	ι αμωμοι εσονται   αι θυ σiai αυτων σιμιδαλις αναπεποιημενηνε λαιω δεκα τατωμοσ χωτων εν τοισ τρισιν	14	10	περιαμαρτια σπλην τησ ολοκαυτωσεωσ τησ διαπαντος αι θυ σiai αυτων και αι σπ <sup>ο</sup> δαι αυτων	20
15	και <sup>ι</sup> μοςχοισ και βδεκα τατω κρειωτων ενιε πιτουσ κρειουσ   δεκα τον δεκα τον τω αμνω των ενιεπιτουσ δ και <sup>ι</sup>	15	15	τημερα τη γ·μο σ ια κρειουσ βαμ ε νιαυσιου σδ και ω μουσ   η θυσια αυτ και η σπονδη αυτ	21
20	αμνουσ   και χειμαρρ <sup>ο</sup> εξαιγωνενα περιεμαρ τια σπληνησ ολοκαυ τωσεωσ τησ διαπαν τος αι θυσiai αυτων.	16	20	τοιμοσχοισ <sup>ϛ</sup> κρειοισ και τοισ καταρι θμωναυτων κατατην συγκρισιν : — αυτων :   και χειμαρρ <sup>ο</sup>	22
25	και αι σπονδαι αυτων   και τημερα τη δευτε ρα μοςχουσ <sup>ϛ</sup> εκ βω <sup>ω</sup> : ιβ και κρειουσ βαμνουσ	17	25	εξαιγωνενα περιεμαρ τια σπληνησ ολοκαυ τωσεωσ τησ διαπαν τος αι θυσiai αυτων	

A 2 der punkt ist mir unsicher | [mir auch: ich halte ihn für einen zufall] | [7 das : war vergessen, ist erst nachträglich eingeschoben] | [17 nach dem τουσ von m<sup>2</sup> ein überstrichnes β eingefügt]

B mitte rechts längs aus ausgebrochen | [4 es steht sicher da τοιμοσχοισ] | [8 das ϛ war vergessen, und ist nachgetragen] | 7 ende γ ist vielleicht später [glaube ich nicht]

22<sup>v</sup> Numeri 29

1	καιαισπονδαιαντῶ   ηημερατηδμοσχουσ ἰκρειουσβαμνουσε νιανσιουσδκαιῶ αμω		1	περιαμαριασεναπλην τησολοκαντωσεωσ τησδιαπαντοσαιθυ σiaiαντωνκαιαισπῶ	
5	μουσ αιθυσιαιαντῶ καιαισπονδαιαντῶ τοισμοσχοισκαιτοισ κρειοισκαιτοισαμνοισ καταριθμοναντῶ	23	5	δαιαντων  τηημερατηζμοσχουσ ἠκρειουσβαμνουσ ενιανσιουσδκαιῶ αμω	29
10	κατατηνσνγκρισιν αυτων. καιχειμαρρῶ εξαιγωνεναπερια μαριασπληνητησο λο αυτωσεωστησ	24	10	μουσ αιθυσιαιαντῶ καιαισπονδαιαντῶ τοισμοσχοισκαιτοισ κρειοισκαιτοισαμνοισ καταριθμοναντων κατατηνσνγκρισιν:	30
15	νιοσαιθυσiai νκαιαισπον των   μερατηπεμπτη οσχουσθκρειουσ νουσενιανσιουσ αμωμουσ αιθυ	25	15	— αυτων. καιχειμαρρῶ — εξαιγων: περιαμαρια ασεναπληνητησολο καντωσεωστησδια παντοσαιθυσιαιαντῶ	31
20	σiaiαντωνκαιαισπῶ δαιαντωντοισμο σχοισκαιτοισκρειοισ καιτοισαμνοισκατα ριθμοναντωνκατα τηνσνγκρισιν: αυτῶ:	26	20	τηημερατηζμοσχουσ ζκρειουσβαμνουσενι ανσειουσδκαιῶ αμω μουσ αιθυσιαιαντῶ καιαισπονδαιαντῶ	32
25	καιτοισαμνοισκατα ριθμοναντωνκατα τηνσνγκρισιν: αυτῶ:   καιχειμαρονεξαιγω:	27	25	τοισμοσχοισκαιτοισ κρειοισκαιτοισαμνοισ καταριθμοναντων καιτηνσνγκρισιναντῶ	33
		28			

A 1 ende + n m<sup>2</sup> | 2 der anfangsbuchstab jetzt unsichtbar | 14 - 21 ausgebrochen | [17 vielleicht, um irrtum zu verhüten, nützlich anzumerken, daß diese zeile absichtlich halb leer gelassen ist] | 22 ende + n m<sup>2</sup>

B 1 ende unlesbar. ich hatte nur bis πλ gelesen, Schönes scharfe augen erkannten noch ην, das ich also in den text aufgenommen habe

Es ist mir bei dieser arbeit wirklich einmal begegnet, daß meinen studien teilnahme gezeigt wurde: Alfred Schöne mag glauben, daß seine hülfeleistung schon darum mir wertvoll gewesen ist und wertvoll bleiben wird, weil sie in dreißig jahren die erste probe davon war, daß gelehrten was ich treibe nicht zu unbedeutend erscheint, um seinetwillen einen finger zu rühren. zur zunft gehörte der so helfende selbstverständlich nicht, und sein Thucydides wie der Marseiller papyrus der zweiten rede des Isocrates durfte ihm noch dazu interessanter vorkommen als die beschreibung der stiftshütte und die ausgesucht garstigen geseze des Leviticus. was Schöne meiner collation materiell genützt, zeigt der rand meiner blätter — ich mache vor allem andern auf seite 33 so wie auf die entdeckung der quaternionenzalen aufmerksam: ich darf nicht verschweigen, daß mein freund außer den beiträgen zu meiner arbeit, welche ausdrücklich unter seinem namen mitgeteilt sind, sogar auch einige fehler in den buchstaben meiner kopie verbessert, und merere meinen augen entgangene zeichen hinzugetan, einige falsch gesehene geändert hat, was ich mir im texte stillschweigend habe gefallen lassen, hier aber der gerechtigkeit wegen erwänen muß: mich verdrösse ernstlich, wenn ich auch nur mit allerkleinsten fremden federn geschmückt erschiene.

zu dem auf seite 1 über CvTischendorf gefällten urteile vergleiche man meinen in den gesammelten abhandlungen 85—119 wieder abgedruckten, von FHScrivener in seinem so brauchbaren *plain introduction to the criticism of the new testament* noch 1874 nicht genannten aufsatz, die vorrede zu meiner ausgabe des *psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi* und die in meinen deutschen schriften 130 angegebenen zalen.

---



# ZOBODAT - [www.zobodat.at](http://www.zobodat.at)

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen](#)

Jahr/Year: 1879

Band/Volume: [25](#)

Autor(en)/Author(s): Lagarde Paul de

Artikel/Article: [Die pariser blätter des codex sarravianus 1-48](#)